

ИППОЛИТ¹

Перевёл с древнегреческого Вланес

АФРОДИТА

И в племенах людей, и в глубине лазури
зовусь я славною, бессмертною Кипридой.
Понтийских жителей и тех, кто обитает
вблизи Атласских гор² под светлым оком солнца,
дарю я милостью, ко мне почтенье видя, 5
но укрощаю тех, кто горделив со мною!
И небожителей охватывает радость,
когда относятся к ним люди с уважением.
Я скоро покажу, насколько это верно.
Меня Тесеев³ сын, рождённый амазонкой,⁴ 10
безусый Ипполит, внук чистого Питфея,⁵
один-единственный из всех трезенских граждан,
дерзает называть сквернейшею богиней!
Он презирает брак и отвергает женщин,⁶
а Фебову сестру, дочь Зевса, Артемиду, 15
считает больше всех достойной поклоненья.
В зелёные леса он убегает к деве⁷
и там, ловя зверей стремительными псами,
обычный человек, общается с богиней.
Я не завидую. С чего мне возмущаться? 20
Но я оскорблена презреньем Ипполита,
и я обидчика сегодня покараю!

¹ Трагедия Еврипида «Ипполит» была впервые поставлена в 428 г. до н.э. в Афинах. Перевод выполнен с древнегреческого языка по изданию Диггла: *Euripidis Fabulae*. Edidit J. Diggle. Tomus I. Oxford Classical Texts. Oxford: Clarendon Press, 1984. 201-71. При переводе были использованы комментарии Барретта (Euripides. *Hippolytos*. Edited with Introduction and Commentary by W.S. Barrett. Oxford: Clarendon Press, 1964) и Халлерана (Euripides. *Hippolytus*. With Introduction, Translation and Commentary by Michael R. Halleran. Warminster: Aris & Phillips, 1995). Перевод сверен с английскими версиями Халлерана (в указанном издании) и Ковача (электронный текст:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0106%3Acard%3D1>).

Все хоровые партии переведены оригинальными размерами по метрическим схемам Барретта.

² Большая горная система на северо-западе Африки.

³ Тесей или Тезей (Θησεύς) – 11-й царь Афин. Один из самых известных героев греческой мифологии.

⁴ Матерью Ипполита была Антиопа (Ἀντιόπη), амазонка, дочь бога войны Ареса. Взята в плен во время похода Геракла против амазонок. Геракл подарил её Тесею за храбрость.

⁵ Питфей (Πιτθεύς) – царь Трезена, важного в древности города, расположенного на юго-востоке Пелопоннеса. Питфей славился своим благочестием, поэтому Афродита называет его «чистым» («ἀγνός»). Чувствуется, как в подтексте проводится очень важная для античности мысль о том, что свой род нужно поддерживать в чистоте и не смешивать свою кровь с кровью чужаков – не из-за ненависти к ним, а потому, что существуют определённые качества, которые возвращаются трудом многих поколений «своих» людей, и эти качества легко свести на нет, если не быть разборчивым в браках. Здесь, например, кровь благочестивого царского рода была «испорчена» примешанной к ней дикой кровью амазонки.

⁶ Халлеран (с. 147-8): «Важно отметить, что Аф<родита> требует от Ипп<олита> не простого соблюдения ритуала, но участия в сексе и браке. <...> Ипп<олит> не отрицает божественность Аф<родиты> и не желает помешать поклонению ей; скорее, он хочет держаться от неё на (неуважительном) расстоянии <...>. Хотя девственность ожидалась от незамужних девушек, а целомудрие – от замужних женщин, и периоды сексуального воздержания иногда предписывались мужчинам, полное отрицание сексуальной активности Ипп<олитом> наверняка воспринималось как нечто совершенно из ряда вон выходящее».

⁷ Артемида – девственная богиня.

Я подготовилась, и дело будет лёгким.
 Когда он приходил, покинув дом Питфея,
 увидеть ясный день торжественных мистерий⁸ 25
 в стране Пандиона,⁹ то благородной Федре,
 жене его отца, он сильно тронул сердце
 любовью огневой, по моему желанью.
 Ещё не посетив трезенские пределы,
 поставила она у самых скал Паллады,¹⁰ 30
 напротив этих мест, изящный храм Киприде,¹¹
 чтоб иноземную любовь свою прославить,¹²
 и храм тот назовут «святыней Ипполита».
 Теперь, когда Тесей край Кéкропа¹³ покинул,
 имея на себе кровь мёртвых Паллантидов,¹⁴ 35
 и, взяв свою жену, сюда приехал морем,
 намерен отбывать изгнанье годовое,¹⁵
 несчастная жена, исколота нещадно
 стрекалами любви, молчит и погибает,
 и про её недуг семейству неизвестно. 40
 Однако та любовь закончится иначе.
 Тесей узнаёт всё. Я всё ему раскрою!
 Враждебного юнца проклятьями погубит
 его родной отец, ведь Посейдон, бог моря,
 Тесею обещал исполнить непременно, 45
 как безусловный дар, любые три желанья.
 А Федра, сохранив свой облик непорочным,
 погибнет всё равно. Не так её мне жалко,
 чтоб я моих врагов уже не заставляла
 мне сердце ублажать мученьями своими! 50
 Но вот сюда идёт, похоже, сын Тесеев,
 уже окончивший тяжёлый труд охоты.
 Да, это Ипполит. Пора мне удалиться.
 Толпа весёлых слуг спешит за ним, ликуя
 и славя гимнами богиню Артемиду. 55
 Ещё не знает он, что перед ним раскрыты
 Аидовы врата, что этот день – последний!

ИППОЛИТ

С песней! За мною! За мною!
 Зевса небесную дочь
 мы воспоём, Артемиду! 60

⁸ Элевсинские мистерии в честь богини плодородия Деметры и её дочери, Персефоны. Посвящённые принимали участие в торжественных обрядах, о которых известно очень мало.

⁹ Пандион (Πανδίων) – афинский царь. Ипполит приходил в Элевсис, центр мистерий, расположенный в 20 км от Афин.

¹⁰ Громкое название афинского Акрополя.

¹¹ Этот храм, видимо, существовал где-то на южном склоне горы (Барретт, с. 160).

¹² Т.е. любовь к трезенцу-Ипполиту.

¹³ Кéкроп (Κέκροψ) – первый царь Аттики.

¹⁴ Паллантиды (Παλλαντίδαί) – 50 сыновей Палланта, сына царя Пандиона, изгнанного из Афин. Паллантиды были двоюродными братьями Тесея. Вместе с отцом восстали против Тесея и были убиты им.

¹⁵ Изгнание на год было типичным наказанием за непредумышленное убийство.

ИП. И СЛУГИ

| | | |
|-----|--|----|
| | Госпожа! Госпожа моя! Семя Зевса великого! Артемиды, возрадуйся, дочь Латоны, ¹⁶ дочь Зевсова! | 65 |
| | Ты прекрасней всех девушек! Дом твой – в небе сверкающем! Кров отца благославного! Зевса пылкое золото! | |
| | Славься, дева прекрасная! | 70 |
| | Славься, гордость Олимпова! | 71 |
| Ип. | Послушай, госпожа! Я с девственного луга несу тебе венок, создание рук моих! | 73 |
| | Там ни один пастух кормить не смеет стадо, и серп там не бывал! Над зеленью травы усердная пчела весною пролетает, Почтенье там поит журчащею водой того, кто не учён, однако от природы свой разум получил! Он знание всех вещей срывает, как цветы, запретные злодеям! | 75 |
| | Благая госпожа, ты золото волос повязкою укрась, ¹⁷ моим смиренным даром! Я правом наделён, один из всех людей, с тобою пребывать, обмениваться речью и слышать голос твой, пусть и не видя глаз! Да будет смерть моя такой же, как рожденье! | 80 |
| | | 85 |

СЛУГА

| | | |
|-----|---|----|
| | Благой наш господин! (Приветствовать пристало хозяев, как богов.) ¹⁸ Совет хороший примешь? | |
| Ип. | Приму! А то меня вы умным не сочтёте! | 90 |
| Сл. | Ты знаешь про закон, положенный всем людям? | |
| Ип. | Не знаю. Ты о чём? Что следует нам делать? | |
| Сл. | От общего врага, гордыни, отвращаться! | |
| Ип. | Вот это хорошо! Какой гордец не гадок? | |
| Сл. | Ну а смиренный дух, выходит, благотворен? | 95 |
| Ип. | Конечно! Малый труд, но выгода большая! | |
| Сл. | Считаешь, и к богам относится всё это? | |
| Ип. | Ну да! Мы и живём по божеским законам! | |
| Сл. | Зачем же ты молчишь пред гордою ¹⁹ богиней? | |

¹⁶ Лето или Латона (Λητώ) – титанида, возлюбленная Зевса, мать Аполлона и Артемиды.

¹⁷ Теперь венок (στέφανος) называется повязкой (ἀνάδημα). Перевод передаёт эту особенность оригинала. Возможно, Ипполит сплёл тонкий венок, похожий на повязку. Возможно также, что это стилистический изыск, свойственный стилю Еврипида. Вот вариант перевода, этого изыска избегающий: «Благая госпожа! Ты золото волос || Укрась моим венком, чистосердечным даром!».

¹⁸ Зная, что Ипполит тщеславен, старик пытается задобрить его перед тем, как давать ему совет.

¹⁹ Барретт (с. 178) обращает внимание на то, что Еврипид использует одно и то же понятие, гордость, и в отрицательном смысле (по отношению к людям), и в положительном (по отношению к божеству). Этот положительный смысл, впрочем, содержит в себе горькую иронию, потому что Афродита, как скоро выяснится, подвержена разрушительной гордыне не в меньшей степени, чем Ипполит.

| | | |
|-----|---|----------------------------|
| Ип. | Какой? Поберегись! Не осквернись устами! | 100 |
| Сл. | Вот этой! У ворот стоящую Кипридой! ²⁰ | |
| Ип. | Я издали молюсь. Я незапятнан телом. | |
| Сл. | Она весьма горда ²¹ и чтима среди смертных. | |
| Ип. | На смертных и богов нет общих предпочтений. | |
| Сл. | На счастье, господин, пусть ум в тебе созреет! | 105 |
| Ип. | Я не люблю богов, которым служат ночью. | |
| Сл. | Но каждый бог, дитя, с нас требует почтения! | |
| Ип. | Идите, слуги, в дом! Готовьте пир скорее, накройте на столы! Приятно после ловли наестся от души! Вам нужно и скребницей почистить лошадей! Как только я наемся, то выведу коней промчаться в колеснице! | 110 |
| | Киприде же твоей желаю я удачи! | |
| Сл. | Неопытным парням я подражать не буду блужданием ума, но, как рабу прилично, пред статуей твоей скажу слова молитвы. Киприда, госпожа! Умей прощать нечестье! Когда молокосос, играя пылким сердцем, болтает всякий вздор, безумца ты не слушай, да будут божества благоразумней смертных! | 115 120 |

ХОР

| | | |
|--|--|-----|
| | Высятся влажные скалы, где Океан протекает ²² и наполняет кувшины чистым, тягучим струеньем. | |
| | Там полоскала подруга порфироцветные ткани в нитях студёной водицы, после же ткани сушила на разогретом утёсе. | 125 |
| | Там я рассказ услышала о госпоже горемычной. | 130 |
| | Чахнет она от болезни, в комнате тяжко томится, тонким плащом прикрывая кудри свои золотые. | |
| | Третий уж день голодает, хлеба ни крошки не съела, не обхватила губами сладостных зёрен Деметры. | 135 |
| | Тайно страдая, желает невозвратно причалить к чёрному берегу смерти! | 140 |

²⁰ Т.е. перед статуей. Есть причины полагать, что слово «Кипридой» – более поздняя пояснительная вставка. Вариант перевода без имени богини: «Вот этой самую, у входа в дом стоящей».

²¹ Пытаясь тактично вразумить Ипполита, старик повторяет, что Афродита «гордая» (σεμνός) богиня. Это повторение есть и в оригинале.

²² По древнегреческим верованиям Океан – огромная река, огибающая весь мир.

Милая, чем ты томишься?
 Пан²³ ли, Геката²⁴ ли душат
 ум твой своим наваждением?
 Рёв ли благих Корибантов?²⁵
 Может быть, горная мать?²⁶
 Или ты не предложила 145
 жертвенный хлеб для Диктинны,²⁷
 для многозверной богини?
 Та ведь бредёт и по Лимнам,²⁸
 и на песочные рёбра
 в пене морской наступает!²⁹ 150

Может быть, муж твой великий,
 Эрехтеид³⁰ предводитель,
 в тайную спальню заходит,
 ищет преступных объятий?
 Может быть, критское судно, 155
 некий моряк иноземный
 в эту радушную гавань
 слух несчастливый доставил,
 так что царица страдает,
 и на постели томится
 сердцем своим почерневшим? 160

Видимо, в женской природе,
 в этом клубке непонятном
 любит беспомощность виться,
 полная зла и метаний,
 дочь истязаний родильных!³¹
 Ветер такой же провеял 165
 в чреве моём,³² но к небесной
 я воззвала Артемиде,

²³ Пан (Πάν) – бог пастушества и скотоводства, плодородия и дикой природы. Мог вызывать экстаз и помешательство.

²⁴ Геката (Ἑκάτη) – богиня лунного света, преисподней, ведьм, ядовитых растений и вообще колдовства.

²⁵ Корибанты (Κοριβάντες) – предшественники жрецов Кибелы, служившие богине в диком воодушевлении, с музыкой и танцами.

²⁶ Кибела (Κυβέλη) – Великая Мать Богов. Эпитет «горная» произошёл оттого, что Кибела пришла из Фригии (района в Малой Азии), гористой местности.

²⁷ Диктинна (Δίκτιννα) – критская богиня охоты, покровительница охотников, рыбаков и моряков, отождествляемая с Артемидой. Здесь, видимо, «Диктинна» является прозвищем самой Артемиды.

²⁸ Лимны (Λίμνη) – морской залив к северу от Трезена.

²⁹ Другими словами: Артемида блуждает везде, и на море, и на суше, и от неё ничто не укроется. Если ты не принесла ей жертву, богиня непременно узнает об этом. Поэтому ты и чахнешь, боясь кары за своё нерадение.

³⁰ Эрехтей (Ἐρεχθεύς) – один из первых царей Афин. «Сыны Эрехтея» или «Эрехтейды» – прозвище афинян.

³¹ Барретт (с. 193): «Когда начинаются роды, женщины впадают в иррациональное состояние ума, которое создаёт в них ощущение полной беспомощности».

³² Барретт (с. 193): «Метафора ветра странна: она может предположить непредсказуемый приступ меланхолии». Действительно, это странный образ. Думаю, Еврипид может иметь в виду и «дуновение» божества, дающего телу приказ начинать родовые схватки. Подобный образ встречается, например, во вступительной речи к «Ифигении в Авлиде»: «он дочери велел самой избрать супруга // по воле ветерков душистой Афродиты» (перевод мой).

стрел дерзновенье хранящей!³³
Если к ней долго взываешь,
с неба она прибывает!

Вот кормилица старая вышла, 170
из ворот провожая царицу!
Брови бедной, как тучи, темнеют!³⁴
Сердце просит узнать, что случилось,
от каких злключений
цвет лица её так изменился! 175

КОРМИЛИЦА

Беды смертных! Постылые хвори!
Что мне делать, скажи? Что не делать?
Вот и солнце, и синь золотая!
Одр болезни на волю выносят
из покоев дворцовых! 180
Так хотела сюда ты явиться,
а теперь запросилась обратно!
Всё ворчишь, ничему ты не рада,
своего не желаешь, а рвёшься
к недоступным усладам! 185
Лучше хворь, чем уход за больными!
Быть больною так просто, а это
и рукам, и уму наказание!
Жизнь людская – сплошное мученье,
и конца этой пытке не видно! 190
Всё, что нужно ценить больше жизни,
непроглядным туманом покрыто!³⁵
Мы так сильно прикованы к блеску
преходящих вещей, потому что
мы не знаем, что будет за гробом, 195
не дано заглянуть нам под землю,
вот и множим пустые рассказы!

ФЕДРА

Эй, поднять меня! Голову прямо!
Непослушным становится тело!
Я тяну к вам роскошные руки! 200
Ах, служанки! Как давит повязка!
Прочь повязку! И кудри на плечи!

Корм. Замолчи, успокойся! Не надо
так метаться, родная!
Эту хворь перетерпишь ты легче 205
в благородном спокойствии духа!

³³ Артемида – богиня охоты и покровительница родов.

³⁴ Барретт (с. 195): «Вследствие нерушимой традиции, требующей, чтобы эта сцена пьесы разворачивалась вне дома, Ф[едру], лежащую на одре болезни, волей-неволей приходится выносить на открытый воздух».

³⁵ Барретт (с. 197): «Некая посмертная жизнь, несомненно, которую культы мистерий и орфики сулили в пятом веке посвящённым и добродетельным».

| | | |
|-------|---|--|
| | Жребий смертных – страдать постоянно! | |
| Фед. | Ай-ай! Как хотелось бы чистой водицы из ручья полнозвучного выпить и забыться под топодем чёрным, на лугу шелестящем, кудрявом! | 210 |
| Корм. | Что ты, доченька, плачешь? Не болтай ты такого на людях, не чекань полоумные речи! | |
| Фед. | В горы, в лес вы меня унесите, в гущу сосен, где стаи собачьи, жаждой крови пылая, настигают пятнистых оленей! Ради бога! Собак натравляя, над копною кудрей золотистых я разыграю копьём фессалийским, заострённым и лёгким! ³⁶ | 215 220 |
| Корм. | Ты зачем так волнуешься, дочка? Для чего тебе эта охота? Что за страсть к родникам резвоструйным? Рядом с башнями есть у нас речка, подойди да и пей сколько хочешь! | 225 |
| Федр. | Артемиды, царящая в Лимнах и гимназиях, гулких конями! ³⁷ Полететь бы в полях твоих вольных, лошадей объезжая венетских! ³⁸ | 230 |
| Корм. | Что за речи, лишённые смысла? То ты в горы бежишь на охоту, а теперь и коней подавайте на песке, не промытом волнами! Нам гадатель испытанный нужен, чтобы выведать, кто из бессмертных ум твой, дочка, томит и смущает! | 235 |
| Фед. | Чем я, бедная, так провинилась? Где утратила здравый рассудок? В сумасшествие вверг меня демон! Что за горькое горе! Брось вуаль мне на локоны, няня! Сердцу тошно от этих желаний! Застылай мне глаза поскорее, где и стыд набухает, и слёзы! Ум блудящий обуздывать больно, | 240 245 |

³⁶ Другими словами: почему я не могу быть Артемидой, чтобы Ипполит боготворил *меня*, а не её? Чем она лучше меня? Я такая же прекрасная и умная. Вот оно, нечестие, за которое Федра будет наказана. В античности никого не волновало, чем заняты мысли человека. Главным были не мысли, но поступки. Можно было осуждать богов сколько угодно в душе. Нечестие заключалось во внешнем выражении этого осуждения.

³⁷ В некоторых гимназиях устраивались и гонки лошадей.

³⁸ Венеты - группа племён, населявших северное побережье Адриатического моря, к северо-востоку от реки По.

| | | |
|-------|--|------------|
| | а отдаться безумью преступно! Лучше просто погибнуть, без мыслей! | |
| Корм. | Вот накидка! Ох, скоро ли в саван и меня замотают? Жизнь меня поучила немало. Людям нужно умеривать пылкость и спокойно сливаться друг с другом, сердцевины души не тревожа. | 250 255 |
| | Нужно знать, как любовные связи распускать и завязывать снова. Тяжело мне одной изнуряться, боль двух душ на себя принимая. Как мне жалко бедняжку! | 260 |
| | Говорят, несгибаемость духа нам вредит и не дарит отрады, жесткий ум со здоровьем враждует. Оттого и хвалю я не крайность, но лишь меру в желаньях. | 265 |
| | Кто умён, тот со мной согласится! | |
| Хор | Эй, старая слуга! Кормилица, послушай! Мы видим злой удел царицы этой, Федры, но в чём её беда, никак не постигаем, а мы хотим узнать об этом чуть побольше! | 270 |
| Корм. | Узнать бы мне самой! Она не объясняет! | |
| Хор | Не хочет и сказать, когда пришло несчастье? | |
| Корм. | Мы полностью во тьме! Она молчит об этом! | |
| Хор | Да, чахнет госпожа! Истощена, разбита! | |
| Корм. | А я и не дивлюсь! Три дня во рту ни крошки! | 275 |
| Хор | Она сошла с ума? Убить себя желает? | |
| Корм. | А как тут не умрёшь? Как выживешь без пищи? | |
| Хор | Ну, прямо чудеса! И муж всё это терпит? | |
| Корм. | Она не говорит ни слова о болезни! | |
| Хор | А сам он по лицу не мог бы догадаться? | 280 |
| Корм. | Его тут вовсе нет. Он в край чужой поехал. | |
| Хор | А если надавить? Быть может, всё узнаешь, и чем она больна, и где умом витает! | |
| Корм. | Пыталась я уже, и никакого толку! Но я ещё тружусь! Я просто так не сдамся! А ты на всё смотри! Свидетельницей будешь того, как я верна измученной хозяйке! Любимое дитя! Давай уже забудем наш недалёкий спор! Немного ты расслабся, разгладь комок бровей, расправь дорогу мыслей! | 285 290 |
| | Хоть я тогда и шла нетвёрдо за тобою, теперь я изменюсь, найду слова получше! И если ты больна зазорною болезнью, вот этот женский хор лечить её поможет! | |

| | | |
|-------|---|-----|
| | Но если это знать позволено мужчинам, ³⁹ | 295 |
| | то смело Расскажи! Врачи тобой займутся! | |
| | Чего же ты молчишь? Эй, доченька! Не кисни! | |
| | Я глупость говорю? Тогда поспорь со мною! | |
| | А если я права, то речь мою одобри! | |
| | Давай! Открой же рот! Взгляни сюда! Вот горе! | 300 |
| | Да, женщины! Всё зря! Напрасные старанья! | |
| | Увязли мы совсем! Она была и раньше | |
| | глуха к моим словам, такой же и осталась! | |
| | Но выслушай меня, а после будь упрямей | |
| | хоть моря самого! Ты деток ведь погубишь! | 305 |
| | Когда умрёт их мать, не будет им наследства! | |
| | Я в том тебе клянусь царицей амазонок, | |
| | владычицей коней, родившей этим детям | |
| | внебрачного царя! А мнит себя законным | |
| | твой Ипполит... Федр. Ой-ой! Корм. Что так тебя задело? | 310 |
| Федр. | Убила ты меня! Молю богами, няня! | |
| | Молчи, не говори об этом человеке! | |
| Корм. | Вот видишь? Разум есть, хотя и нет охоты | |
| | ни детям помогать, ни видеть это солнце! | |
| Федр. | Детей люблю я, но... Меня уносит бурей! | 315 |
| Корм. | Чиста ли, госпожа, рука твоя от крови? | |
| Федр. | Рука моя чиста, однако ум запятнан! | |
| Корм. | Быть может, некий враг наслал дурные чары? | |
| Федр. | Наслал, но некий друг! Мы беззащитны оба! | |
| Корм. | Наверное, Тесей тебе плохое сделал? | 320 |
| Федр. | Ах, как бы я сама ему не навредила! | |
| Корм. | Что это за беда? Зачем ты смерти хочешь? | |
| Федр. | Оставь меня блуждать, и зла тебе не будет! | |
| Корм. | Но я ведь не уйду! Ты без меня погибнешь! | |
| Федр. | Эй, что ты! Отпусти! Зачем так давишь руку? | 325 |
| Корм. | Я у твоих колен! Я никогда не встану! ⁴⁰ | |
| Федр. | Ты горькую беду сама, бедняжка, просишь! | |
| Корм. | Что хуже для меня, чем не болеть с тобою? | |
| Федр. | Со мною ты умрёшь, а я стяжаю славу! | |
| Корм. | О благе я молю! Зачем таиться, дочка? | 330 |
| Федр. | Я и хочу создать благое из дурного! | |
| Корм. | Тогда твои слова послужат большей чести! | |
| Федр. | О, ради всех богов! Уйди! Не тискай руку! | |
| Корм. | Да нет же! Ни за что! Я ведь молю о даре! | |
| Федр. | Бери! Твоя мольба достойна уваженья! | 335 |
| Корм. | Теперь я замолчу, а слово за тобою! | |
| Федр. | Бедняжка мать моя! Как страстью ты пылала! ⁴¹ | |
| Корм. | Ты, дочка, о быке? Ты это вспоминаешь? | |
| Федр. | Ах, бедная сестра! Твой муж был сам Дионис! ⁴² | |

³⁹ Возможно, имеются в виду зрители-мужчины, сидящие в театре.

⁴⁰ Кормилица принимает официальную позу просительницы. Теперь Федре трудно ей отказать. Впрочем, думается, она и сама не прочь поговорить о своих страданиях.

⁴¹ Федра вспоминает о своей матери, Пасифае (Πασίφαη), дочери Гелиоса и жене критского царя Миноса, воспылавшей страстью к быку.

| | | |
|-------|---|-----|
| Корм. | Дитя моё, ты что? Родных своих ругаешь? | 340 |
| Федр. | Несчастлива, как они, я третьей погибаю! | |
| Корм. | Я просто сражена! К чему ты, детка, клонишь? | |
| Федр. | Я мучаюсь бедой не новой, но старинной! ⁴³ | |
| Корм. | Но этим ты ничуть не разъясняешь тайну! | |
| Федр. | Ох! | |
| | Сказала б ты сама, что я сказать не смею! | 345 |
| Корм. | Но я не рождена с талантом прорицанья! | |
| Федр. | Что будет, отвечай, с влюблённым человеком? | |
| Корм. | Отрада, дочь моя, разбавленная болью! | |
| Федр. | Вот я и говорю, что чувствую второе! | |
| Корм. | Ах, милая! Ты что! Ты любишь? И кого же? | 350 |
| Федр. | Вот этого как раз... из рода амазонки... | |
| Корм. | Не Ипполита ли? Федр. Не я, но ты сказала! | |
| Корм. | Любимое дитя! Меня ты погубила! | |
| | Как это претерпеть? Как выдержать? Как дальше жить, женщины? О, мрак! О, темень вместо света! | 355 |
| | Я навзничь упаду! Дышать я перестану! | |
| | На что мне эта жизнь? Прощайте! Я погибла! | |
| | Кошмар! Иметь мозги, противиться душою – и страстно зла желать! Киприда не богиня, но сила посильней! Всех нас она сгубила, | 360 |
| | хозяйку, и меня, и весь наш дом несчастный! | |
| Хор | Да видишь ли ты? Да знаешь ли ты? Невиданный рок, неслышанный крик, царицы моей, звучанье беды? Исчезнуть бы мне! Не видеть бы мне погибель твою! Ах, боже ты мой! | 365 |
| | Бедняжка моя! Как плохо тебе! Какая тоска впивается в нас! Ты скоро умрёшь! Раскроется зло! Что будет с тобой? Что день принесёт? Случится беда с твоею семьёй! | 370 |
| | Киприда уже не прячет свой ум! Ах, критская дочь! Ах, что за напасть! | |
| Федр. | Трезенки вы мои, живущие на крайнем, далёком рубеже Пелоповой страны! И ранее уже, в ночном пространстве топком я думала о том, что рушит жизнь людей. Мне кажется, совсем не от изъяна мысли | 375 |

⁴² Федрa вспоминает и свою сестру, Ариадну (Ἀριάδνη), которая помогла Тесею убить своего родного брата, Минотавра (рождённого Пасифаей от быка). Была покинута Тесеем на острове Наксос, потом стала женой Диониса. Умерла от родов.

⁴³ Федрa намекает на то, что некое проклятие преследует женщин её рода. Согласно одной античной гипотезе, Афродита наказывала несчастной любовью всех женщин-потомков Гелиоса, чтобы отомстить за свой позор, когда её муж, Гефест, поймал её в сети во время совокупления с любовником, Арэсом, и выставил на обозрение всем богам. Гефесту же рассказал обо всём Гелиос (см. Барретт, с. 223). Эта история излагается Овидием («Метаморфозы», книга 4).

так людям не везёт. Какой-то разум есть
 у большинства из нас. Рассмотрим это дело. 380
 Мы знаем, где добро, однако не хотим
 трудиться для него, одни от вечной лени,
 другие от услад, закрывших путь к добру.
 Да, в нашей жизни есть немало удовольствий:
 общенье, и досуг (любимый наш порок),
 и ровно два стыда. Один из них пристойный, 385
 другой же враг семье. Их разницу поняв,
 не стали б мы писать два слова идентично.
 Я знаю, это так. Выходит, нет нужды
 те мысли вытравлять каким-нибудь лекарством,
 чтоб свой изжитый ум в себе восстановить! 390
 Тебе я расскажу о том, как я страдала.
 Эротом пронзена, пыталась я понять,
 как с этой раной жить. Сначала я хотела
 замкнуться, замолчать и спрятать мой недуг.
 Нет правды в языке. Он гнётся, порицая 395
 и с ловкостью клеймя позор других людей,
 но самому себе вредит намного больше.
 Затем я собралась, зажав себя в кулак,
 ручьём благих идей умерить безрассудство.
 Когда же, наконец, я больше не могла 400
 Киприду отгеснять, я умереть решила.
 Кто станет отрицать, что это лучший путь?
 Не буду я в тени, когда свершаю благо,
 не буду и блудить под взорами людей!
 И дело, и недуг закончатся бесславьем!⁴⁴ 405
 Я знаю эту злость, которой сильный пол
 окатывает нас. Пусть та прелюбодейка,
 что первой начала пускать чужих мужей
 на брачную постель, погибнет худшей смертью!
 От благородных дам пришло к нам это зло! 410
 Когда лежат в грязи великие вельможи,
 то думает и чернь, что мерзость хороша.
 Я ненавижу жён, под маскою приличья
 творящих день за днём позорные дела!
 Морская госпожа! Киприда! Как не тошно, 415
 как не противно им в глаза мужьям смотреть,
 от страха не дрожа, что мрак, что их сообщник,
 что самый этот дом расскажут обо всём!
 Подруги! Для того придётся мне погибнуть,
 чтоб ни меня саму не стали осуждать, 420
 ни мальчиков моих! Пусть в городе свободном
 блаженствуют они, пусть вольно речь ведут
 в Афинах золотых, род матери достойной!
 Становится рабом и храбрый человек,

⁴⁴ Другими словами: неважно, изменю я мужу или нет. Если даже узнают, что я всего лишь подумываю об измене, этого будет достаточно для того, чтобы я была опозорена.

| | | |
|-------|---|-----|
| | узнав, что мать с отцом запятнаны злодейством. | 425 |
| | Одно лишь, говорят, ценней, чем эта жизнь – чистосердечье слов, прямолинейность мысли. А время обличит любого подлеца, внезапно перед ним, как перед юной девой, круг зеркала подняв. Не стать бы мне такой! | 430 |
| Хор | О, да! Весьма хорош дух здоровый и разумный, он славу для людей, как сладкий плод, растит! | |
| Корм. | Едва я, госпожа, беду твою узнала, мне сердце охватил невыносимый страх, но я была глупа, и люди видят чище, когда вторая мысль над первую блеснёт. | 435 |
| | Мучения твои не так уж необычны. Разгневалась, видать, богиня на тебя. ⁴⁵ Ты любишь (вот уж новь!), как миллионы смертных. Зачем же ты себе погибелью грозишь? | 440 |
| | Какой тогда резон в кого-нибудь влюбляться и возгораться вновь, когда торопишь смерть? Киприду не сдержать. Рекою растекаясь, за смирными людьми она течёт легко, а тех, кого найдёт погрязшими в гордыне, | 445 |
| | хватает и томит, сама ты знаешь, как! И в чистых небесах Киприда проживает, и в глубине морской, рождая всё вокруг. Она и сеет жизнь, и зажигает страстью, которая всех нас на землю привела. | 450 |
| | Кто вдумчиво читал стихи поэтов древних и слышал шёпот муз, тот знает хорошо историю о том, как Зевс любил Семелу, ⁴⁶ как Эос ⁴⁷ от людей Кефала ⁴⁸ унесла в собрание богов, когда в него влюбилась. | 455 |
| | Те боги до сих пор живут на небесах и вовсе не спешат сойти на эту землю, вполне подчинены им выпавшей судьбе. А ты не устоишь? Тебе иную долю отец определил, спросив иных богов, | 460 |
| | на случай, если ты закон людской отринешь? А сколько, ты скажи, разумнейших мужей | |

⁴⁵ Кормилица не видит в этом ничего особо страшного. Барретт (с. 239): «Это совершенно обычная цепь событий, и существует очевидное средство – сделай, как хочет бог, окажи ему всю честь, какую только можешь, и, если повезёт, он оставит тебя в покое».

⁴⁶ Семела (Σεμέλη) – четвёртая дочь основателя Фив Кадма и Гармонии, мать Диониса, которого она зачала от Зевса. Гера, супруга Зевса, в гневе на соперницу решила погубить Семелу. Приняв на себя облик Берои, кормилицы Семелы, она внушила ей желание убедиться воочию, что её возлюбленный – действительно то божество, за какое выдаёт себя, а для этого просит Зевса явиться ей во всём блеске своего величия, с громом и молниями. Вынужденный клятвой исполнить просьбу Семелы, Зевс предстал перед ней в пламени молнии; смертная женщина не выдержала небесного огня и сгорела. Зевс спас от гибели недоношенный в лоне матери плод, вложив его в своё бедро, и, когда наступило время, произвёл на свет Диониса.

⁴⁷ Эос (Ἔως) – богиня зари.

⁴⁸ Кефал (Κέφαλος) – сын Деиона, сына Эола, царя Фокиды. Он был прекрасным юношей и страстным охотником. В него влюбилась Эос и, похитив его, родила от него сына, Фаетона.

| | | |
|-------|---|-----|
| | о связях милых жён не зная предпочитает? А много ли отцов мешает сыновьям с Кипридою блудить? ⁴⁹ Мы все давно привыкли постыдные дела творить и забывать! | 465 |
| | Не нужно улучшать земную жизнь сверх меры, нет в мире даже крыш, лежащих на дом с отменной прямою. Повергнута в такую огромную беду, как хочешь ты спастись? | 470 |
| | Пускай в тебе добро над злом преобладает, и это, как у всех, благая будет жизнь! ⁵⁰ Ты, доченька, не плачь! Оставь дурные мысли, гордыню отмети, ведь это-то и есть гордыня – полагать, что ты сильнее бессмертных! | 475 |
| | Терпи свою любовь! Так хочет божество! ⁵¹ И если ты больна, начни выздоровленье! Обряды есть у нас, волшебные слова, на каждую болезнь имеется лекарство. | 480 |
| Хор | Мужчинам никогда его не отыскать, однако женский ум и ловок, и увёртлив! Да, Федра! Эта речь в твоей беде намного полезнее моей, но лишь тебя хвалю я! | 485 |
| Федр. | Мои слова горьки, а похвала жестока и слышится трудней, чем доводы старухи! | 485 |
| Федр. | Такие вот слова, благие, показные, уничтожают всё, и города, и страны! Язык не для того, чтоб нежно уши гладить, но чтобы дух вести к достоинству и славе! | 490 |
| Корм. | Ах, пафос-то какой! Тебе мужчина нужен, а вовсе не слова! Давай скорей обсудим, причём начистоту, что нам с тобою делать! Когда б твоя душа так сильно не страдала и если б ты была характером сильнее, то я бы никогда толкать в чужую спальню не стала бы тебя! Но ныне плохо дело! | 495 |
| Федр. | Все средства хороши для верного спасенья! Ах, гадкие слова! Закрой свой рот нечистый и не произноси таких речей постыдных! | 500 |
| Корм. | Постыдное теперь нужнее, чем благое, и лучше совершить спасительное дело, чем имя сохранить и с гордостью погибнуть! | 500 |
| Федр. | О, ради всех богов! Слова твои разумны, но и дурны! Оставь! И так уже всё сердце любовью взрылено, а если будешь славить порок, то как спастись? Тогда я точно сгину! | 505 |

⁴⁹ Барретт (с. 243): «Она выбирает примеры, подходящие случаю: Т[есей] пострадает именно как муж и отец».

⁵⁰ Барретт (с. 246): «Богу доступно совершенное счастье; простой смертный может надеяться не больше чем на преобладание добра над злом».

⁵¹ Из текста не ясно, какое божество имеется здесь в виду – Афродита, или какой-то другой бог, или просто «бог» в смысле «небо», «высшая воля», «судьба». Я склоняюсь ко второму толкованию.

| | | |
|---------------------|--|-----|
| | Эхалийскую дочку, ⁵⁵ | 545 |
| | без уздечки кобылку, ⁵⁶ | |
| | без венца и без мужа, | |
| | от Эвритова дома | |
| | отстегнула Киприда | 550 |
| | и безумной наядой, | |
| | неуёмной вакханкой | |
| | сыну славной Алкмены | |
| | отдала в лязге копий, | |
| | в смеси дыма и крови! | |
| | О, несчастная свадьба! | |
| | | |
| | О, священный, упругий | 555 |
| | обруч Фив! Устье Дирки! ⁵⁷ | |
| | Вы о нраве Киприды | |
| | всё узнаете скоро, | |
| | как с пылающим громом ⁵⁸ | |
| | обручила богиня ⁵⁹ | |
| | мать, зачавшую Вакха, | 560 |
| | порождённого дважды | |
| | из-за бойни кровавой! | |
| | Так богиня и веет, ⁶⁰ | |
| | и кружётся пчелою! ⁶¹ | |
| | | |
| Федр. ⁶² | Эй, женщины! Молчать! Я, кажется, погибла! ⁶³ | 565 |
| Хор | Что, Федра? Что стряслось? Беда под кровлей дома? | |
| Федр. | Тсс! Кто-то говорит! Молчите! Не мешайте! | |
| Хор | Молчу! Твои слова добра не предвещают! | |
| Федр. | Ах, боже! Ай-ай! | |
| | Ах, я несчастная! За что мне эти муки! | 570 |
| Хор | Чего ты кричишь? О чём говоришь? | |
| | Что, женщина, так сразило тебя, | |
| | смutilо твой ум? | |

⁵⁵ Эхалия (Οἰχάλια) – название нескольких городов и местностей в Греции. Точно неизвестно, какая именно Эхалия здесь имеется в виду. Вероятно, та, что была на острове Эвбея (см. Барретт, с. 263).

⁵⁶ Кобылка (κόβλος) – традиционная метафора для незамужней девушки. В данном случае это Иола (Ἰόλη), дочь Эврита, царя города Эхалии. Геракл (сын Алкмены) влюбился в неё и сватался за неё по окончании своих двенадцати подвигов, но получил отказ. Разгневавшись, он разрушил Эхалию и убил Эврита и его сыновей, Иолу же увёл в плен.

⁵⁷ Дирка (Δίρκη) – речка в окрестностях Фив.

⁵⁸ Т.е. за Зевса, который в глазах Семелы стал пламенным громом.

⁵⁹ Афродита.

⁶⁰ Т.е. вдохновляет нас на безрассудные поступки, внушает нам страсти.

⁶¹ Пчела оплодотворяет цветы, смешивая их пыльцу, а также забирает у цветка его нектар. Афродита делает похожие вещи с людьми.

⁶² Начинается разговор Федры с Хором (возможно, в данном случае говорит весь Хор, в унисон, или же один лишь корифей). У эмоционально истощённой Федры нет сил на пение, и она выражается обычным ямбическим триметром (в переводе – шестистопным ямбом). Хор, однако, взволнован и переходит на дохмий (см. Барретт, с. 266-7).

⁶³ В оригинале множественное число. Вариант перевода: «Мы, кажется, погибли!» У Еврипида герой или героиня очень часто говорят о себе во множественном числе, для усиления пафоса. В данном случае предпочтительнее перевести в единственном числе, т.к. никому, кроме Федры, ситуация пока не угрожает.

| | | |
|-------------------|---|-----|
| Федр. | Всё, мне теперь конец! Беги к дверям скорее! Послушай этот гвалт! Какая буря в доме! | 575 |
| Хор | Но ты у ворот! Сама объясни, что в доме стряслось! ⁶⁴ Быстрой! Говори! Что там за беда? | 580 |
| Федр. | Сын амазонки той, наездницы заядлой, ругается, кричит, бранит мою служанку! | |
| Хор | Я слышу его, но слов не пойму! Ты нам сообщи, о чём там шумят за створкой дверей! | 585 |
| Федр. | Понятно же, о чём! Её поганой сводней он только что назвал, продавшей господина! | 590 |
| Хор | Бедняжка моя! Раскрыли тебя! Где выход найти? Всё явно теперь! И ты пропадёшь ах, горе! ай-ай! – в своей же семье! | 595 |
| Федр. | Раскрыв мою беду, она меня убила! Заботливый мой врач не одолел болезни! | |
| Хор | Как быть? Как поступить, в ловушке оказавшись? | |
| Федр. | Я знаю лишь одно – скорей погибнуть надо! В теперешней беде лишь это мне поможет! | 600 |
| Ип. | О, мать моя, земля! О, свет благого солнца! Что это за слова! Позор невыразимый! | |
| Корм. | Молчи, мой дорогой! Нас кто-нибудь услышит! | |
| Ип. | Я не могу молчать, заляпан этой грязью! | |
| Корм. | Но я тебя молю рукой твоей прекрасной! ⁶⁵ | 605 |
| Ип. | Прочь пальцы от меня! И пеплос мой не трогай! | |
| Корм. | Я у колен твоих! Не погуби! Помилуй! | |
| Ип. | О чём ты? Что за страх? Ведь ты сама невинность! | |
| Корм. | Мои слова, сынок, не всем предназначались! | |
| Ип. | На людях всё добро становится добрее! | 610 |
| Корм. | Дитя, не забывай! Ты сам же мне поклялся! | |
| Ип. | Поклялся мой язык, а ум хранил молчанье! | |
| Корм. | Сынок, ты что творишь? Родных своих погубишь? | |
| Ип. | Да мне плевать на вас! К чему мне две злодейки? | |
| Корм. | Прости, мой дорогой! Никто не безупречен! | 615 |
| Ип. ⁶⁶ | О, Зевс! Ты для чего фальшивых этих женщин, | |

⁶⁴ Очень странное и даже грубое обращение Хора к царице. Барретт (с. 269): «Обычные женщины толпой побежали бы к двери, чтобы послушать, но Хор должен отказать, чтобы Ф[едра] смогла продолжить сообщать ему, в интересах слушателей, о том, что ей удастся расслышать. Аудитория, привыкшая к условностям греческого театра, не была бы оскорблена этим». Мне кажется, дело здесь глубже. Еврипид хочет показать нам, что в момент наивысшего эмоционального напряжения социальные рамки перестают существовать. Хор и царица становятся просто женщинами, объединёнными одними страхами и одними ожиданиями.

⁶⁵ Она опять прибегает к испытанному приёму – принимает официальный статус просительницы, прикоснувшись к правой руке Иполита (и вдобавок льстит ему). Теперь ему намного труднее отвергнуть её просьбу.

⁶⁶ Начинается знаменитая речь Иполита, направленная против женщин. Речь эта полна подростковых глупостей и специально доведена драматургом до абсурда. Было бы большой ошибкой приписывать эти мысли самому Еврипиду.

погибельных для нас, под солнцем расселяешь?
 Когда ты размышлял про наше размноженье,
 не стоило тебе на женщин полагаться!

Пусть каждый человек то медью, то железом, 620
 то слитком золотым в твоём священном храме
 приобретал дитя,⁶⁷ какое сколько стоит,
 и нёс его домой, чтоб там оно и жило,
 кормилось и росло, вдали от всяких женщин!
 Беря себе жену, впуская в дом несчастье,⁶⁸ 625
 мы платим за него своими же деньгами!
 Что женщины есть зло, мы ясно понимаем,
 смотря, как их отцы приданое готовят,
 от доченек своих, как от чумы, спасаясь!

А муж, ведущий в дом чудовище такое, 630
 ликует, остолоп, наряды надевая
 на гадкую змею, проматывая средства
 и кровное добро растрачивая тупо!
 Но так устроен мир! Когда тебе полезна⁶⁹
 семья твоей жены, ты горечь брака терпишь, 635
 а если счастлив брак, то родственничков подлых
 ты должен ублажать и думать о хорошем!
 Всем легче без жены! Тот сам себя накажет,
 кто женщину к себе подселит простодушно!

Терпеть их не могу! Мой дом закрыт для самок 640
 с мозгами тяжелей, чем надобно природе!
 Ещё крупнее зло рождает нам Киприда
 в разумницах таких! А глупых защищает
 от непотребных дел их собственная глупость!

Нельзя пускать и слуг на половину женщин, 645
 там нужно обитать лишь тварям бессловесным,
 с которыми нельзя ни словом обменяться,
 ни внятные слова на свой вопрос услышать!

Но даже взаперти мутят злодейки воду
 и подлые дела служанкам поручают! 650
 И ты теперь меня, паскудница, явилась
 манить в постель отца, не тронутую скверной!
 Но я от грязных слов пойду отмою уши
 в журчащем ручейке! Да разве я безбожник?
 Как можно чистым быть, наслушавшись такого? 655
 Но благодатью моей ты, женщина, спасёшься!
 Когда б я не сглупил, богами не поклялся,

⁶⁷ Из оригинала неясно, какого пола было бы это дитя. Скорее всего, ни того, ни другого.

⁶⁸ Эта строка и следующая повсеместно удаляются, как более поздняя вставка, и с этим трудно не согласиться. Строки нелогичны, в них смешивается приданое с выкупом невесты, и непонятно, зачем всё это здесь говорится. См. подробное обсуждение этого места у Барретта (с. 278-9). В переводе добавлены слова «беря жену», чтобы сделать смысл более понятным. Вот вариант перевода без добавленных слов: «И более того, впуская в дом несчастье» и т.д.

⁶⁹ Эта строка и три последующие являются, скорее всего, вставкой из другой пьесы. Рассуждения о родственниках жены плохо вписываются в аргументацию Ипполита. Более того, он заявляет, что всякий брак – это зло по определению, поэтому «хорошего брака» быть в принципе не может. См. подробное обсуждение этого места у Барретта (с. 279-80).

| | | |
|-------|--|-----|
| | <p>то я про всё отцу, конечно, рассказал бы! А раз уж вышло так, то я уйду из дома, пока Тесея нет, и рот сомкну молчаньем! Но я приду с отцом, спокойно наблюдая, как ты и госпожа в глаза ему глядите! Вкус дерзости твоей не скоро я забуду!⁷⁰ Вот женская чума! Я в душу не вмещаю всей ненависти к вам! Пусть это повторенье поставят мне в упрёк! Вы все бурлите скверной! Когда нам не дано облагородить женщин, то стоит ли кричать, что я их унижаю?</p> | 660 |
| Федр. | <p>Ужасный удел! Мерцающий злом, горящий костром рок женщин земных! Уловкой какой, заклятьем каким я узел судьбы смогу развязать? Удар справедлив! Ах, свет и земля! Но как избежать коварной судьбы? Подруги, как боль жестокою скрыть? Где бога найти? Кого из людей просить, чтоб он боль со мной поделил? Мученья мои настолько сильны, что в жизни моей стирается жизнь! Нет в мире людском страдалиц таких!</p> | 670 |
| Хор | <p>Всё прахом, госпожа! Не удалась уловка служанки пожилой! Ты слышишь? Плохо дело!</p> | 680 |
| Федр. | <p>Негодная ты дрянь! Губительница ближних! Ты что со мной творишь? Пусть дед мой, Зевс великий,⁷¹ тебя искоренит, огнём тебя изжарит! Я говорила ведь, я ведь предупреждала, что нужно рот закрыть! И вот, кругом бесчестье! Куда тебя несло? Теперь мне и в могилу порядочной не лечь! Мне новый выход нужен! Ведь этот человек, разгорячённый злостью, меня из-за тебя перед отцом ославит, Питфею-старикю подробно всё расскажет, наполнит всю страну гнуснейшими словами! Будь проклята и ты, и всякий, кто желает своих друзей губить непрошенным усердьем!</p> | 685 |
| Корм. | <p>Ты, госпожа моя, клянёшь меня по праву, однако же твой ум от горя помутился! Мне есть что возразить, а ты меня послушай! Взрастила я тебя, люблю тебя всем сердцем, однако не смогла найти тебе лекарство, а если бы нашла, ходила в мудрецах бы! Когда нам повезло, тогда наш ум и ценят!</p> | 690 |

⁷⁰ Эта строка объявляется подложной, без веских оснований.

⁷¹ Федре была внучкой Зевса по своему отцу, критскому царю Миносу.

| | | |
|-------|--|------------|
| Федр. | И это хорошо? И этого довольно – мне душу растерзать, а после извиняться? | |
| Корм. | Мы много говорим! Я не была разумной, но, доченька моя, спастись ещё возможно! | 705 |
| Федр. | И слышать не хочу! Советами своими уже так много зла успела ты наделать! Поди отсюда прочь и о себе заботься, а что до дел моих, я их сама устрою! ⁷² Послушайте и вы, достойные трезенки! | 710 |
| Хор | Есть просьба у меня, а вы её уважьте! Всё слышанное здесь в молчании храните! | |
| Хор | Дочь Зевса! Чистый свет! Внемли мне, Артемида! Клянусь я, госпожа, что я тебя не выдам! | |
| Федр. | Прекрасные слова! И вот что я добавлю: я знаю, как уйти от этого несчастья и радостную жизнь для мальчиков наладить, а заодно извлечь из катастрофы пользу! Я никогда свой род не опозорю критский! | 715 |
| | В Тесеевых глазах я ни за что не стану злодейкой, чтоб спасти какого-то спесивца! | 720 |
| Хор | Необратимый шаг ты снова замышляешь? | |
| Федр. | Да, нужно умереть! Но как, ещё не ясно! | |
| Хор | Ты к разуму вернись! Федр. А ты советуй дело! Сегодня умерев, я славную Киприду, губящую меня, порадую немало, навек сражена ударом тяжкой страсти! Но пасынку та смерть бедою горькой станет, ему не вознестись над мачехой погибшей! Болезнь моей души со мною разделяя, научится он быть немножечко смиренным! | 725 730 |
| Хор | Улететь бы мне к ущельям, где я птицею крылатой запорхаю в шумной стае, выполняя божью волю! Взвиться бы над морем синим, Адриатику размерить, Эридан ⁷³ крылом оправить, где страдающие сёстры ⁷⁴ поминают Фазтона ⁷⁵ и над пурпурной водицей янтарём лучистым плачут! | 735 740 |

⁷² Здесь Кормилица уходит, а Федра обращается к Хору.

⁷³ Эридан (Ἐριδανός) – мифологическая река, протекавшая из Рипейских гор (возвышенностей, дающих начало основным рекам Скифии) в океан на крайнем западе Европы.

⁷⁴ Семь (по одному из источников) сестёр Фазтона, которых звали Мерепа, Гелия, Эгла, Лампетия, Феба, Этерия и Диоксиппа. После гибели брата были превращены в тополя, а их слезы стали янтарём.

⁷⁵ Фазтон (Φαέθων, «блистающий») – сын Гелиоса, бога Солнца. Выпросил у отца позволение править солнечной колесницей, но кони неумелого возницы отклонились от правильного курса и приблизились к земле, отчего та загорелась. Зевс вынужден был сбить колесницу молнией. Фазтон рухнул в Эридан и погиб.

Полететь бы мне на взморье,
в сад, к певучим Гесперидам,⁷⁶
где всесильный повелитель
многоцветной бездны моря⁷⁷
путь судам перекрывает, 745
небо линией священной,
силой Атласа⁷⁸ равняя,
где душистые потоки
бьют у Зевсовой постели,⁷⁹
а земля дарит бессмертных 750
бесподобным процветаньем!

Белоснежный парус критский,
нёсший по сырой пучине,
над ревущей бездной моря
из блаженного семейства 755
госпожу мою для брака,
оказавшегося горем!
Не к добру она примчалась
от своих утёсов критских
в благодатные Афины,
и в Мунихии⁸⁰ напрасно 760
моряки канат крепили,
выходя на гладкий берег!

А теперь постыдным чувством,
порожденьем Афродиты, 765
гордый ум твой взбудоражен!
Удручённая несчастьем,
в петлю, спущенную молча
с крыши брачного покоя,
шею белую ты вденешь! 770
Устыдишься ты позора,
устремишься к доброй славе,
и она к тебе подастся
вместо страшного безумства,
вместо боли нестерпимой! 775

Корм. (внутри)
О, горе! Горе!⁸¹
Эй, вы! Сюда, ко мне! Вы все, кто возле дома!
Тесеева жена, хозяйка, удавилась!

⁷⁶ Геспериды (Ἑσπερίδες) – нимфы, дочери Геспера (Вечерней Звезды) и Нюкты (Ночи). Обитали на островах блаженных. В саду, где они жили под охраной дракона, росли золотые яблоки – свадебный подарок, принадлежащий Гере, жене Зевса. Геракл смог достать эти яблоки, что было его одиннадцатым подвигом.

⁷⁷ Посейдон.

⁷⁸ Атлас или Атлант (Ἄτλας) – могучий титан, держащий на своих плечах небесный свод.

⁷⁹ По преданию, здесь Гера и Зевс провели свою первую брачную ночь.

⁸⁰ Мунихий (или Мунихия) – полуостров с одноимённым портовым городом близ Афин.

⁸¹ В оригинале восклицание «ἰοὺ ἰοὺ», которое можно передать многими русскими восклицаниями («А! А!», «Ой! Ой!») или же простой транслитерацией: «Иу! Иу!».

| | | |
|-------------------|---|-----|
| Хор | Всё кончено! Увы! Царицы нет на свете! Она висит в петле, качается под крышей! | |
| Корм. | Нельзя ли поспешить? Несите поскорее двуострый нож сюда! Перерезайте узел! | 780 |
| Хор ⁸² | Подруги, как же быть? Бежать ли в дом, на помощь? Снять узел с госпожи, затянутый на шее? | |
| – | Зачем? Там разве нет прислуги помоложе? В чужое дело лезть едва ли безопасно! | 785 |
| Корм. | Бедняжечку мою скорее распрямите! ⁸³ Любимой госпоже нерадостная служба! | |
| Хор | Услышала я всё! Страдалица погибла! Уже и тёплый труп кладут и выпрямляют! | |
| | | |
| ТЕСЕЙ | Что, женщины, стряслось? И по какой причине такой истошный крик доносится из комнат? От бога я пришёл, меня же не пустили, не вышли на порог с приветом благодушным! Не случилось ли чего со стариком Питфеем? Он прожил много лет, но было бы печально прощаться с ним теперь и провожать из дома! ⁸⁴ | 790 |
| Хор | Беда твоя, Тесей, относится не к старым, но только к молодым! От них твои печали! | |
| Тес. | О, боги! Что с детьми? Детей поубивали? | |
| Хор | Нет, не детей, но мать! Вот боль тебе какая! | 800 |
| Тес. | Ты что! Моя жена? Мертва? Да отчего же? | |
| Хор | Она тугой петлёй себе стянула шею! | |
| Тес. | Измучена тоской? Каким-нибудь несчастьем? | |
| Хор | Как больше нам узнать? ⁸⁵ Сама я лишь недавно пришла сюда, Тесей, с тобою вместе плакать! | 805 |
| Тес. | Зачем же я венюк, из пышных листьев свитый, ношу на голове? Ведь я ходил за смертью! Эй, слуги! Поскорей засовы отодвинуть! Ворота растворить! Ах, горькая картина! Погибшая жена и муж, почти погибший! | 810 |
| Хор | Бедняжка моя! Добыча страстей! Зачем ты весь дом повергла в печаль поступком своим? Решительный дух, пошедший на смерть в преступной борьбе, | |

⁸² Хор, как всегда, вместо того, чтобы действовать, пускается в рассуждения, теряя драгоценные секунды, когда дело ещё можно поправить. Если бы Еврипид был современным драматургом, то можно было бы сказать, что он выражает мысль о том, что в критические моменты время как бы растягивается или вообще перестаёт существовать, и мысли Хора занимают ничтожно малое время, но вряд ли подобные идеи применимы к античной трагедии.

⁸³ Чтобы труп не закошел в неприглядной позе.

⁸⁴ Не только потому, что ему нравится Питфей, но и потому, что Тесей только что возвратился домой, побывав у оракула. Ему нужно отдохнуть, отпраздновать своё возвращение, воссоединиться с женой – и момент для траура явно неподходящий.

⁸⁵ Помните, что Хор поклялся Федре не выдавать её.

| | | |
|--------------------|---|--------------------------|
| | своей же рукой зажавший себя! Кто бедный твой ум безумьем затмил? | 815 |
| Тес. ⁸⁶ | Несчастье моё! Я, бедный, познал горчайшую скорбь! Ах, злая судьба! Как ты и на меня, и на мой дом низверглась невидимым клеймом карающего бога! Разрушено всё! Безжизненна жизнь! ⁸⁷ Такая в глазах пучина невзгод, что бедному вдовцу не выбраться на берег и разъярённых вод никак не пересилить! Где слово найти, чтоб им называть жестокий твой рок, супруга моя? Из этих рук моих ты выпорхнула птицей и понеслась в Аид на крыльях шелестящих! Ай-ай! Ай-ай-ай! Беда-то! Беда! За предков моих, за чью-то вину, свершённый давно, теперь я плачу веленьем богов! | 820 824 826 830 |
| Хор | Не одному тебе явилось это горе, но многим, господин, пришлось терять любимых! | 835 |
| Тес. | Я смерти хочу! Под землю, во тьму я жить упаду! Ах, что за тоска! Нет больше у меня любимейшей подруги! Ты не себя, жена – меня ты погубила! Откуда, скажи, губительный рок ⁸⁸ низвергся, любовь, на сердце твоё? Кто мне расскажет всё? Напрасно ли держу я толпу проворных слуг под этой кровлей царской? <Ты смертью своей убила меня!> ⁸⁹ Я, бедный, гляжу на скорбный мой дом! Как справиться с бедой? Как выразить несчастье? Я гибну! Дом пустой! Осиротели дети! Ай-ай! Ай-ай-ай! Ушла ты, ушла! Ах, сердце моё! Какая жена сравнится с тобой в блистании дня и в звёздной ночи? | 840 845 850 |
| Хор | Несчастный вдовец! Разрушен твой дом! Я плачу, смотря на долю твою! Я таю в слезах! В объятьях беды давно я дрожу! | 855 |

⁸⁶ Барретт (с. 319): «Структура Тесея плача создана так, чтобы создать образ сильного человека, пытающегося усмирить жестокую скорбь. [Плач] состоит из строфы и антистрофы, в которых дохмии перемежаются с парами обычных ямбических триметров».

⁸⁷ В оригинале – традиционный еврипидовский парадокс, «ἀβίωτος βίος», т.е. «безжизненная (мучительная) жизнь».

⁸⁸ Первая половина этой строки сильно испорчена.

⁸⁹ Эта строка почти не сохранилась и приводится в моей реконструкции.

| | | |
|------|---|-----|
| Хор | Не надо, господин! Покайся пред богами! | |
| | Ты пожалеешь ведь! Но, право, будет поздно! | |
| Тес. | Нет! Более того, пусть он уйдёт из царства встречать свою судьбу, одну из двух возможных! | |
| | Пусть мудрый Посейдон, почтив мои молитвы, его, как жалкий труп, низвергнет в дом Аидов, а если будет жить, да станет он изгоем и горький век влачит, скитаясь на чужбине! | 895 |
| Хор | А вот как раз твой сын, твой Ипполит, явился! | |
| | Властитель наш, Тесей! Не поддавайся гневу! | 900 |
| | Ты о семье своей, о благе дома думай! ⁹⁵ | |
| Ип. | Отец! Я прибежал, твой громкий крик услышав, но не могу понять, зачем ты так стенаешь! | |
| | Хочу я всё узнать! Скажи, что тут случилось? | |
| | А! Что это? Отец! О, боги! Что я вижу? | 905 |
| | Твоя жена мертва! Неслыханное дело! | |
| | Я только что был с ней! Она совсем недавно дышала, и жила, и видела свет солнца! | |
| | Что с ней произошло? Как бедная погибла? | |
| | Отец, да говори! Я требую ответа! | 910 |
| | Молчишь? Но как молчать? Смотри, какое горе! | |
| | Когда всё хочет знать настойчивое сердце, ⁹⁶ оно и в гуще зла тянуться будет к правде! | |
| | Отец, и от друзей нехорошо таиться, а от родной семьи тем более зазорно! | 915 |
| Тес. | Ах, умники земли! Рабы своих ошибок! | |
| | Вы учите юнцов бесчисленным ремёслам, мудрите обо всём, копаетесь в искусствах, но главного понять нисколько не хотите – как полных дураков учить благоразумью! | 920 |
| Ип. | Ты, верно, говоришь о мудреце великом, способном побуждать безумье к разуменью, но тонкие слова теперь, отец, не к месту, боюсь я, что беда язык твой распалила! | |
| Тес. | Ах, если б на земле нашли какой-то способ, как различать друзей и считывать их мысли, чтоб знать, кто друг тебе, а кто рядится в друга, и нужно, чтобы мы два голоса имели, для истины один, другой для остального, и нужно сделать так, чтобы правдивый голос изобличал всю ложь, храня нас от ошибок! | 925 |
| | | 930 |
| Ип. | Неужто клеветник тебе наполнил ухо наветом на меня, хоть я и не виновен? | |
| | Я просто потрясён! Твои слова безумны, не чувствуется в них и тени рассужденья! | 935 |
| Тес. | Во что ты не впадёшь, рассудок человеческий? | |

⁹⁵ Хор и здесь не решается вмешаться и защитить Ипполита, предпочитая обращаться к царю с бесполезными увещаниями. В античной драме хор очень редко принимает какое-либо участие в действии. Его главная функция – наблюдать и комментировать события.

⁹⁶ Эта строка и следующая считаются вставкой из какой-то другой пьесы.

Докуда не дойдёт и грязь твоя, и наглость?
 И если человек становится всё хуже,
 и время нас ведёт, сменяя поколения,
 к полнейшему стыду, тогда богам придётся 940
 с привычной нам землёй соединить другую
 и там уже селить злодеев и подонков!
 Смотрите на него! Мой сын единокровный
 на брак мой посягнул, но мёртвою женою
 был сразу облечён во всём своём уродстве! 945
 В лицо отцу смотри! Теперь уже неважно,
 как близко ты стоишь! Мне скверны не избегнуть!⁹⁷
 Ты корчишь из себя возвышенного мужа,
 товарища богов? Ах, чистота! Ах, мудрость!
 Но эти похвальбы не так неоспоримы, 950
 чтоб я сошёл с ума и счёл богов глупцами!
 Давай! Кичись! Гордись! Растительною пищей
 желудок набивай! Орфею поклоняйся!
 С вакханками гарцуй, читай рулоны дури!⁹⁸
 Попался ты, дружок! От этаких людишек 955
 бегите со всех ног! Они нас уловляют
 сетями пышных слов, а замышляют подлость!
 Гляди! Она мертва! Ты возомнил, что спасся?
 Ты этим уличён всего сильней, мерзавец!
 Каким трезвоном клять, какими словесами 960
 ты горестный упрёк погибшей опровергнешь?
 Мол, как внебрачный сын, ты был ей ненавистен?
 Мол, у чужих детей всегда война с родными?
 Её ты назовёшь плохой торговкой жизнью,
 продавшей этот свет, чтоб недруга ужалить? 965
 Заявишь мне, что блуд не свойственен мужчинам,
 что женский то порок? Я знаю, что и парни
 не больше юных дев защищены от страсти,
 когда их мелкий ум Киприда растрясает,
 а мужеский их пол им служит оправданьем!⁹⁹ 970
 Да нужно ли вести с тобою эту тяжбу,

⁹⁷ Ипполит осквернён своим злодейством, по мнению Тесея, поэтому при любом контакте с ним скверна сына может перейти на отца. В античности скверна считалась заразной. Этим отчасти объясняется то, что Тесей не хотел сначала разговаривать с Ипполитом. Но теперь это уже неважно, контакт всё равно состоялся.

⁹⁸ Тесей выходит из себя и бросает своему сыну глупые обвинения, плохо соображая, что говорит. Ему ясно, что Ипполит живёт как-то по-особенному, и поэтому он валит на сына всё, что только знает о духовных движениях и обрядах своего времени. А разбирается он в них так же хорошо, как известное животное в известном тропическом фрукте. Орфей (Орφεύς) – легендарный певец и музыкант, основатель культовых орфических мистерий и орфизма (религиозно-философского учения). Об орфизме мы знаем чрезвычайно мало. Последователи этого учения, действительно, были вегетарианцами. Весьма, впрочем, сомнительно, чтобы Ипполит, охотник и почитатель Артемиды, был вегетарианцем. Вакханки – это уже мистерии бога Диониса. Какая связь видится Тесею между ними и орфизмом, непонятно. Под «рулонами дури» Тесей, наверное, имеет в виду вообще все писания мистиков, которыми Ипполит якобы забивает себе голову, воображая себя великим мудрецом, которому всё дозволено. Ни одно из обвинений разгневанного отца не соответствует истине. См. подробное обсуждение этого места у Барретта (с. 342-3).

⁹⁹ Другими словами, на любовные похождения мужчин обычно смотрят сквозь пальцы, от женщин же требуют непорочности.

| | | |
|-----|---|---------------------------|
| | имея на руках свидетельство покойной? В изгнание! Прочь, подлец! Долой из государства! И даже не ходи к Афинам богозданным! И дом себе не строй, где я копьё поставил! | 975 |
| Хор | Ведь если я стерплю такое унижение, не будет ли тогда Синид истмийский ¹⁰⁰ вправе сказать, что я солгал и с ним не расквитался? И у Скиронских скал, соединённых с морем, не станут ли твердить, что я не враг злодеям? ¹⁰¹ | 980 |
| Ип. | Живут ли на земле бесспорные счастливыцы? Великодушный ум взлетает, чтобы падать! Отец, твой жаркий гнев и напряженье мыслей поистине страшны! Но если с них обёртку разумных слов сорвать, ума там не увидишь! С толпою речь вести я, право, не обучен, ¹⁰² я лучше говорю для сверстников немногих, и это хорошо! Кто мямлит с мудрецами, тот просто соловей в кругу себе подобных! Но должен я теперь, когда пришло несчастье, поупражнять язык! Сначала я разрушу твой первый аргумент, мне гибель присудивший, не выслушав меня. Ты видишь эту землю, ты видишь этот свет. Хотя бы с неохотой, но всё-таки признай: кто всех тут непорочней? ¹⁰³ Я знаю лучше вас, как почитать бессмертных, в друзья беру лишь тех, кто не силён в злодействе, кто чувствовал бы стыд, совет плохой давая, и кто не повредит просящим о поддержке. ¹⁰⁴ Я не смеюсь, отец, над теми, с кем общаюсь, и равно чту друзей, и близких, и далёких, | 985 990 995 1000 |

¹⁰⁰ Синид или Синис (Σίνις) – знаменитый разбойник, по прозвищу «Питиокампт» («Сосногибатель»). Жил на коринфском перешейке, который называется ещё Истмом. Грабил путников, потом привязывал их к двум соснам и разрывал надвое. Убит Тесеем. Поскольку Тесей был его родственником с материнской стороны, он должен был очиститься от убийства при алтаре Зевса и установить в память убитого игры, названные истмийскими. Здесь, конечно, будет говорить душа Синида.

¹⁰¹ Скиронские (или Скиронидские) скалы (Σκιρωνίδες λέτραι) – по преданию возникли из костей Скирона, ещё одного разбойника, убитого Тесеем. Скирон принуждал путников мыть ему ноги на вершине крутой скалы, а потом сбрасывал своих жертв пинком в море, где морская черепаха поедала их. Тесей заставил его тоже познакомиться с этой черепахой. Поскольку скалы возникли из человека, то они могут «говорить».

¹⁰² Вокруг них собралась (воображаемая) толпа людей. Ипполит не делает никаких попыток завоевать их расположение. Барретт (с. 348): «Чувствуется, что осознание им своей добродетели и своего превосходства не даёт ему понять, в какой опасности он находится». Мне кажется, что «толпой» может являться публика, сидящая в театре. В любом случае, слово «толпа» («ὄχλος») довольно унизительно и, конечно, сразу настраивает слушателей против Ипполита.

¹⁰³ Нас, воспитанных на иных религиозных традициях, удивляет это полное отсутствие скромности, это выставление напоказ своей чистоты. Однако в древности люди мыслили по-другому. Если человек в точности выполнял предписания богов, то он считал себя вправе рассчитывать на их благосклонность и открыто хвалиться своими заслугами. Вспомните негодование Иова, который никак не мог взять в толк, почему же он наказан божеством, ведь он всё делал правильно. Ипполит знает, что он чист, т.е. он выполнил свои условия договора, поэтому он с полной уверенностью ожидает, что и Артемида выполнит свою часть сделки, т.е. защитит и оправдает его.

¹⁰⁴ Смысл этой строки не вполне ясен. Альтернативный вариант перевода: «и помогать тому, кто совершает низость».

не тронут я и тем, чем ты меня тут ловишь,
 по этот самый день я не запятнан страстью,
 я знаю про неё по вазам,¹⁰⁵ по рассказам,
 однако никогда не чувствовал желанья 1005
 на это всё смотреть. Я девственен душою!
 Ты в эту чистоту не веруешь. Прекрасно!
 А всё же покажи, чем был я так испорчен!
 Быть может, красотой жена твоя затмила
 весь прочий женский пол? А, может, я стремился 1010
 твой дом прибрать к рукам через твою супругу?¹⁰⁶
 Я был бы дураком! Нет, полным идиотом!
 Ты полагаешь, власть приятна умным людям?
 Ты тут совсем не прав! Она с ума сводила
 всех смертных на земле, влюблённых в тиранию! 1015
 Хочу я побеждать всех эллинских атлетов,
 а в царстве я смирён и рад второму месту,
 чтоб жить и процветать с достойными друзьями!
 Для действий есть простор, отсутствие же риска
 намного веселей, чем прелесть высшей власти! 1020
 Я всё тебе сказал! Теперь последний довод!
 Когда бы за меня свидетель поручился
 на некоем суде с твоей женой, живою,
 то смог бы ты найти злодеев настоящих!¹⁰⁷
 Но Зевсом, богом клятв, и всей земною твердью 1025
 клянусь, что никогда жену твою не трогал,
 и не мечтал о том, и даже и не думал!
 Пусть лучше я умру бесславно, безымянно,
 без дома, без родных, бродягой на чужбине,¹⁰⁸
 пусть мой холодный труп и вся земля отвергнет, 1030
 и море, если я содеял преступленье!
 Кто в страх её вогнал, толкнув к самоубийству,
 не знаю я совсем и рассуждать не вправе!
 Испорченной душе открылась добродетель,¹⁰⁹
 а я её имел, не зная, что с ней делать!¹¹⁰ 1035

¹⁰⁵ В оригинале – «γραφή τε λείσσω», т.е. «смотря на живопись (рисунки и проч.)». В переводе эти слова несколько конкретизированы из соображений размера. См. также комментарий Барретта (с. 351): «Некоторые вазовые изображения типизируют именно то, что имеет в виду Ипп[олит]». Вазы (и лампы) с изображением эротических сцен были весьма распространены в античности, хотя Ипполит мог видеть и собственно картины, фрески на стенах домов, скульптуру и т.п.

¹⁰⁶ Не совсем понятно, что хочет этим сказать Ипполит. Чтобы жениться на Федре, ему пришлось бы избавиться от Тесея, притом оставался бы вопрос, что делать с законными детьми. Ипполит, наверное, хочет показать абсурдность самой мысли о своих притязаниях на трон.

¹⁰⁷ Во множественном числе либо потому, что он подразумевает Федру и Кормилицу, либо говоря намеренно туманно из уважения к покойной царице. Скорее всего, второе, потому что для первого он мог бы использовать двойственное число, а не множественное.

¹⁰⁸ Эта строка считается вставкой какого-нибудь актёра, «который воображал, что удлинение клятвы сделает её крепче» (Барретт, с. 355).

¹⁰⁹ Более афористичный и близкий к оригиналу вариант, но с дактилическим окончанием в первой половине строки: «Недобродетельной открылась добродетель» и т.д.

¹¹⁰ Барретт (с. 356): «Загадочные слова: ничего такого, что нарушило бы его клятву, однако зрители понимают, и Т[есея] (если бы он прислушался) мог бы понять, что Ипп[олит] знает больше, чем желает сказать». Другими словами: «Федра нашла в себе силы противостоять пороку и покончить с собой, я же был

| | | |
|------|---|--------------|
| Хор | Ты очень хорошо провёл свою защиту. Богами клялся ты, а это ведь не шутка! | |
| Тес. | Ну не колдун ли он, не мастер заклинаний? Он выдержкой своей родительскую душу, изгаженную им, намерен пересилить! | 1040 |
| Ип. | Тому же и в тебе, отец, я поражаюсь! Когда б ты сыном был, а я б отцом являлся, то я б тебя убил, а не карал изгнанием, за то, что ты посмел жены моей коснуться! | |
| Тес. | Ты весь в таких словах! Но ты не околеешь по правилам своим, тобой изобретённым! От бед сбежать в Аид – негромкая заслуга! Бродягой станешь ты, и родину покинешь, и век свой проведёшь, тоскуя на чужбине, и будешь так платить за собственную подлость! ¹¹¹ | 1045 1050 |
| Ип. | А! Что же ты творишь! Ты не назначишь Время карающим судьёй? ¹¹² Так сразу и в изгнание? | |
| Тес. | Туда, за самый Понт, ¹¹³ за океан Атланта, ¹¹⁴ подальше от меня! Твой облик мне противен! | |
| Ип. | Не слыша клятв моих, не расспросив провидцев, меня ты без суда и следствия прогонишь? | 1055 |
| Тес. | Письмо моей жены само и без гаданий вершит свой правый суд! А стаям птиц, летящим над нашей головой, привет и до свиданья! ¹¹⁵ | |
| Ип. | О, боги! Почему я рта не раскрываю, ведь из почтения к вам я гибну совершенно! Я, впрочем, не смогу наветы опровергнуть, а только без нужды над клятвой надругаюсь! | 1060 |
| Тес. | Напыщенность твоя сведёт меня в могилу! Не трудно ли тебе убраться прочь отсюда? | 1065 |
| Ип. | Вот горькая беда! Куда же мне податься? Кто дом откроет мне, когда я так ославлен? | |
| Тес. | Кто рад потаскуна пустить к своей супруге и дом свой поручить заботам извращенца! | |
| Ип. | Ты печень мне пронзил! ¹¹⁶ Как тут не разрыдаться, когда в твоих глазах я стал таким злодеем! | 1070 |
| Тес. | И думать, и стонать потребно было раньше, | |

непорочен, но это не принесло мне никакой пользы – сейчас меня либо казнят, либо отправят в изгнание, что немногим лучше казни».

¹¹¹ Эта строка объявляется подложной.

¹¹² В оригинале – «μηνυτήν χρόνον», т.е. «обличителя-время». Барретт (с. 359): «Время обычно раскрывает правду.»

¹¹³ Чёрное море. У древних греков оно называлось Понт Аксинский (Πόντος Ἄξεινος), т.е. «Негостеприимное море».

¹¹⁴ Атлантический океан был назван по имени Атланта или Атласа (Ἄτλας) – могучего титана, держащего на плечах небесный свод. В оригинале – «τόπων Ἀτλαντικῶν», досл. «атлантические места».

¹¹⁵ Одним из способов гадания было наблюдение за полётом птиц.

¹¹⁶ В оригинале – «αἰαῖ, πρὸς ἥπαρ», т.е. дословно «ай-ай, (прямо) в печень». У древних греков печень, а не сердце, считалась средоточием жизненных сил человека. В наше время подобное восклицание звучит странно, потому что мы возвели сердце в ранг самого главного органа. Тот, кто предпочитает более привычное звучание перевода, может изменить эту строку так: «Ты сердце мне пронзил!».

| | | |
|-----|---|--------------|
| | мысли без тяжкой вражды, но и без криводушного лоска! Я так хочу побежать за капризным течением жизни, счастье руками лова! | 1115 |
| Сл. | Меркнет прозрачность ума, не исполнятся наши надежды! Видели, видели мы, как звезда и Афин, и Эллады, самая светлая, в чуждые области скрыться желает от гнева отцовского! | 1120 1125 |
| | Берег песчаный за линией города! Лес под горой, где царевич охотился, зверя проворными псами затравливал, вместе с Диктинной ¹²⁰ прекрасной, божественной! | 1130 |
| Хор | Больше тебе не скакать на венецких конях, ¹²¹ в колеснице, больше круги не чертить, озирая гимнасий лимнийский, ¹²² муза бессонная, лирная музыка в доме отцовском умолкнет, рассыплется! Будет Латонова дочь безвенечная праздно лежать под лесными деревьями! ¹²³ Этим изгнанием споры закончатся юных невест о замужестве царственном! | 1135 1140 |
| | Всю жизнь я в горе проведу, бездольной долею твоей томя свой дух! ¹²⁴ Бедняжка мать! Зачем ты сына родила? Как злюсь я всё же на богов! | 1145 |
| | Что за напасть! Хариты, крепкость брачных уз! ¹²⁵ Как жаль, что из-за ваших чар блуждать в бездомные края ушёл невинный человек! | 1150 |
| | Но вижу я слугу из свиты Ипполита! Темнее тучи он! И как несётся к дому! | |

ВЕСТНИК

Эй, женщины! А где правитель этих мест?
Где славный наш Тесей? Вы знаете, наверно?

¹²⁰ Диктίνна (Δίκτυννα) – прозвище Артемиды, происходящее от слова «δίκτηον» («рыболовная сеть»). Согласно легенде, Артемида однажды спряталась в рыболовных сетях, спасаясь от объятий критского царя Миноса.

¹²¹ Венеты (Ενετοί) – одно из древних племён, населявших Европу.

¹²² Лимна (Λίμνη) – гимнасий в Трезене.

¹²³ Может быть, статуя Артемиды, которой перестанут поклоняться.

¹²⁴ Барретт (с. 375): «Юные матроны вполне могут это сказать: они преувеличивают, конечно, и это – не более, чем смесь человеческой природы и скорбной условности [threnodic convention]».

¹²⁵ В оригинале – «σὺζύγαι Χάριτες», т.е. «запряжённые вместе Хариты». Хариты (Χάριτες, от слова «χάρις», «изящество, прелесть») – три богини веселья и радости жизни, олицетворение изящества и привлекательности. Хариты являлись покровительницами брака и часто изображались стоящими рука об руку.

| | | |
|-------|---|------|
| Хор | Скажите поскорей! Он дома, во дворце? | 1155 |
| Вест. | Да вот он, погляди! Выходит из покоев! Тесей, я весть несу, достойную забот и самого тебя, и всех афинских граждан, и жителей твоих трезенских областей! | |
| Тес. | А что произошло? Ещё одно несчастье на долю наших двух соседствующих стран? | 1160 |
| Вест. | Погиб твой Ипполит! Вернее, погибает! Ещё он видит свет, но рвётся волосок! | |
| Тес. | А кто его сгубил? Не враг ли, чьей супругой, как и женой отца, он силой овладел? | 1165 |
| Вест. | Ничуть! Галоп коней, проклятья уст отцовых и господин морей, твой собственный отец, которого ты звал, озлобившись на сына! | |
| Тес. | О, боги! Ты и впрямь отец мне, Посейдон, услышавший мою печальную молитву! | 1170 |
| Вест. | Как он погиб? Скажи! Как был тот лиходея настигнут булавой предвечного Закона? | |
| | Мы к берегу пришли, разбитому волной, там гривы лошадей чесали мы скребками, рыдая и скорбя. Гонец принёс нам весть о том, что Ипполит не может возвратиться и что его теперь кошмар изгнания ждёт. Пришёл и господин, мелодией рыданий, как мы, будя пески, а с ним без счёту слуг, товарищей толпа, ровесников собрание. | 1175 |
| | Он плакал, горевал и вдруг заговорил: «Зачем я так скорблю? Приказ отца священен! Эй, слуги! Впрячь коней! И колесницу мне подайте поскорей! Я здесь уже не дома!» | |
| | Забегали мы все и подвели коней, как сын твой повелел, звенящих пышной сбруей, быстрее, чем о том ты смог бы рассказать. С перил ¹²⁶ он вожжи снял, их выпрямил руками, проворною стопой вскочил на передок и так сказал богам, ладони воздевая: | 1180 |
| | «О, Зевс! Коль я злодей, то пусть я и умру! И пусть отец поймёт, как он меня бесчестит, хотя бы я погиб, хотя бы видел свет!» | 1185 |
| | Потом стрекало взял, кольнул одним движеньем обеих лошадей. ¹²⁷ Мы, слуги, рядом шли, сгрудясь одной толпой, у самой колесницы, и к Аргосу держа, и к Эпидавру путь. ¹²⁸ | 1190 |
| | Когда мы добрались до кромки побережья, то нам открылся мыс, граница здешних мест, а вдалеке блестел залив уже Саронский. | 1195 |
| | | 1200 |

¹²⁶ На колесницах были полукруглые перила, открытые сзади, за которыми стоял возничий. Когда колесницей не пользовались, вожжи привязывались к этим перилам.

¹²⁷ Сложное движение, подчёркивающее опытность и сноровку Ипполита.

¹²⁸ Аргос (Ἄργος) и Эпидавр (Ἐπίδαυρος) – города на Пелопоннесе.

Тут шум из-под земли, как Зевсов гром, пошёл,
 тяжёлый и густой, всех нас перепугавший.
 И головы коней, и уши к небесам
 тревожно задрались. Мы в страхе рассуждали,
 откуда этот звук. Смотри на гулкий брег, 1205
 увидели мы там восставшую до неба
 гигантскую волну. Она у глаз моих
 уже отобрала Скироново побережье,
 Истмийскую дугу, Асклепьеву скалу!¹²⁹
 И вздулась та волна, и, пеной растекаясь, 1210
 толкаемая всей пучиною морской,
 к побережью подошла, к изящной колеснице.
 И в грохоте воды, в уже тройном валу,
 явился мощный бык, свирепое исчадьё!
 И вся земля, вобрав его истошный крик, 1215
 взгудела, затряслась! Нам, в ужасе глядящим,
 казался этот бык огромней, чем он был.
 На четверню нашёл испуг невыносимый,
 однако господин, в повадках лошадей
 немало искушён, руками вожжи стиснул 1220
 и, как моряк весло, к себе их начал влечь,
 откинувшись назад и натянул поводья.
 Но кони понеслись, кусая удила,
 рождённые огнём,¹³⁰ и был бессилён кормчий!¹³¹
 Не чуя ни вожжей, ни тяжести колёс, 1225
 помчалась четверня! Когда же к мягкой суше¹³²
 он судно направлял, орудуя веслом,¹³³
 бык прыгал перед ним, гоня его обратно,
 вселяя дикий страх в две пары лошадей!
 Пока они неслись на скалы исступлённо, 1230
 бык молча топотал, в перила тычась лбом,
 но вот встряхнул, сломал и опрокинул кузов
 и обод колеса о камень раздробил!
 Всё сшиблось, грохоча! Взлетели втулки, спицы,
 звенящие колки, окружности колёс, 1235
 а твой несчастный сын, запутавшись в поводьях,
 обвязанный кругом, влачится по земле,
 и темя головы о камни разбивает,
 растерзывает плоть, и слышен жуткий крик:
 «Лошадки вы мои! Питомцы яслей кровных! 1240
 Не рушьте жизнь мою! Ах, горький гнев отца!¹³⁴

¹²⁹ Халлеран (с. 252): «Местонахождение [Асклепиевой скалы] неизвестно, но, вероятно, это возле Эпидавра, где бог врачевания особенно почитался».

¹³⁰ В оригинале – «*πυρρῶν*», т.е. «огнерожденные». Барретт (с. 387): «[Удила] кованые; чисто орнаментальный эпитет.»

¹³¹ В оригинале – «*ναύκληρος*». Продолжение морской метафоры. Колесница сравнивается с кораблём, потому что её вот-вот поглотит море.

¹³² Т.е. подальше от прибрежных скал.

¹³³ Метафора корабля продолжается ещё более смело. В оригинале – «*οἴαζ*», т.е. «кормовое весло, руль».

¹³⁴ Барретт (с. 389): «Здесь и далее <...> Ипп<олит> знает, что Т<есей> проклял его. Тот факт, что он не узнал этого на сцене и, значит, ему должны были сказать об этом после его ухода на [строке] 1101, заметит

| | | |
|-------|--|--|
| | Кто может защитить первейшего из смертных?» Но многие из нас, не в силах так бежать, остались позади. ¹³⁵ Освободившись, впрочем, от нарезных ремней, не знаю точно, как, он рухнул на песок, ещё дыша немного, а кони скрылись прочь, и с ними страшный зверь, в неведомой дали, среди утёсов чёрных! | 1245 |
| | Я раб в твоём доме, хозяин дорогой, но не поверю я, пускай меня в улики живого погребут, что сын твой был плохим! Пускай весь женский род засунет в петлю шею и весь идейский лес на письма изведёт, ¹³⁶ я всё же заявлю, что сын твой невиновен! | 1250 |
| Хор | Ай-ай! Слились в одно потоки новых бед! Никак не обмануть судьбу и неизбежность! | 1255 |
| Тес. | Питая сильный гнев к тому, кто так погиб, я радостно внимал. Теперь же пред богами, пред сыном стыдно мне, и я не нахожу под сердцем у себя ни радости, ни горя. | 1260 |
| Вест. | Так что? Нести его? Скажи, как нужно нам с несчастным поступить, чтоб дух твой усладился! Решай! Но если ты приемлешь мой совет, не стоит унижать израненного сына! | |
| Тес. | Несите же его, чтоб я ему в глаза всю правду рассказал про божье наказание, ¹³⁷ ведь он, презренный лжец, на брак мой посягнул! | 1265 1267 1266 |
| Хор | Негибкий костяк людей и богов Киприда, ты гнёшь, а пёстрый твой сын колдует своим проворным крылом, носясь над землёй и терпкой, густой пучиною вод. Вселяет Эрот безумье в сердца и хлещет своим пером золотым и горных зверей, и чудищ морских, и тварей земли, и тех, кто живёт под оком небес, и смертных людей. А ты надо всем, Киприда моя, цветёшь и царишь! ¹³⁸ | 1270 1275 1280 |

только редактор, обдумывающий пьесу на досуге: зрители никогда не заметят этого, и в обязанности драматурга не входит объяснение каждой такой мелкой детали».

¹³⁵ Свита Ипполита, видимо, следовала за его колесницей пешком, и, когда она понеслась вперёд, значительно отстала.

¹³⁶ Письменные дощечки делались из дерева.

¹³⁷ Боги просто так покарать не могут. Если кара имела место, значит, человек виновен. Тесей, конечно, глубоко заблуждается. Ещё один пример пессимистической иронии Еврипида.

¹³⁸ Барретт (с. 395) и Халлеран (с. 257) указывают на то, что прославление Афродиты, как самой великой богини, является риторическим преувеличением. Строго говоря, верховный владыка вселенной – Зевс. Однако не сам ли Зевс часто подпадает под чары любви?

АРТЕМИДА

- Знатный отпрыск Эгея! Послушай теперь,
что тебе я скажу,
Артемиды-богиня, Латонова дочь! 1285
Почему ты ликуешь, бедняга Тесей,
непорочного сына безбожно убив
по навету своей лицемерной жены?
Ложь правдивое горе тебе родила!
Почему со стыда не провалишься ты 1290
в недра чёрной земли?
Почему, превратившись в пернатую тварь,
не вспорхнёшь и не скроешься прочь от беды?
Ты пойми, что уже не сумеешь ты жить,
как достойные люди живут на земле! 1295
- Теперь услышь, Тесей, насколько ты несчастен!
Рассказ мой принесёт лишь большее страданье!¹³⁹
К тебе я прихожу представить в должном свете
дух сына твоего, чтоб умер он со славой,
и страсть жены твоей, удержанную неким 1300
достоинством души!¹⁴⁰ Уколота жалом
богини буревой, до девственников падкой,
та к сыну твоему желаньем воспылала
и, сиюсь победить своим умом Киприду,
погублена была кормилицей, сказавшей 1305
всё сыну твоему, а он молчать поклялся.
Как честный человек, он вынес искушение
и, обвинён тобой в намеренном злодействе,
сумел себя сдержать и не нарушил клятвы!
А эта госпожа, боясь быть уличённой, 1310
на сына твоего накликала проклятье
неискренним письмом, да и сама погибла!
- Тес. Ах, боги!
Ар. Как мой рассказ, Тесей? Кусается? Ни слова!
Дослушай до конца, чтоб громче застоналось!
Отец твой обещал тебе три клятвы, помнишь? 1315
Одну из них, злодей, ты неразумно бросил
на сына своего, а мог с врагом покончить!
Родитель твой морской, к тебе приязнь питая,
пожаловал тебе обещанный подарок,
но поняли мы с ним, какой ты непутёвый! 1320
Не ждал ты ни улики, ни гóлоса провидцев,
не стал всё проверять, не отложил на время
решение своё, но принялся скорее
проклятия метать – и сына уничтожил!
- Тес. Бей в сердце, госпожа! Ар. Твои дела ужасны,
однако есть ещё надежда на прощенье,

¹³⁹ Вариант перевода этой строки: «Я боль не облегчу, но сделаю сильнее.»

¹⁴⁰ Артемиды признаёт, что Федра пыталась противостоять своей страсти.

| | | |
|-----|---|------------------------------|
| | <p>поскольку это зло устроила Киприда, войдя в безумный гнев. А боги соблюдают всегда такой закон – делам другого бога не противостоят и воле не перечить.</p> | 1330 |
| | <p>Пойми, что если б я так Зевса не боялась, не допустила б я такого униженья – позволить умереть тому, кто был мне ближе всех жителей земли! Во-первых, твой проступок смягчается слегка непониманьем дела,</p> | 1335 |
| | <p>притом твоя жена избегла всех расспросов, доверие к себе скрепив самоубийством. Тебя сильнее других несчастья подкосили, но мучаюсь и я. Богов не услаждает смерть праведных людей! Нам только негодяев отрадно сокрушать, и дом их, и потомство!</p> | 1340 |
| Хор | <p>Приближается юноша бедный!¹⁴¹ Тело чистое, светлые кудри – всё истерзано! Дом разорённый! Что за горе двойное свалилось на тебя по велению неба!</p> | 1345 |
| Ип. | <p>Ай-ай! Ай-ай! Как же мучаюсь я! Мой неправый отец предреченьем¹⁴² неправым разрушил мне жизнь! Я пропал совершенно! Ах, боже ты мой! Как стреляет и ломит моя голова! Как от судорог резких сжимается мозг! Я смертельно устал... Постою, отдышусь! Э! Э! Ненавистные кони, питомцы мои, я ведь выкормил вас! Вы стоптали меня! Вы сгубили меня! Что за горе! Эй, слуги! Богами молю, осторожней касайтесь пылающих ран! Кто там справа стоит? Поднимайте меня! Умоляю, заботливей будьте со мной, жертвой страшных ошибок родного отца! Зевс, ты видишь ли это? Ответствуй же, Зевс! Вот я, набожный, полный почтения к богам, всех на свете своим благочестьем затмив, навсегда ухожу в неизбежный Аид! Всё пропало! Я тщетно трудился всю жизнь,</p> | 1350 1355 1360 1365 |

¹⁴¹ Барретт (с. 402): «Ипп<олит> входит, сам держась на ногах <...>, но поддерживаемый и отчасти несомый своими слугами». До самого конца пьесы, т.е. до самой своей смерти, Ипполит не лежит на сцене, но стоит, опираясь на слуг.

¹⁴² Барретт (с. 402): «Он, конечно, хочет сказать *проклятием*, однако называет его *предречением* (*χρησιμός*), т.е. утверждением о некоем будущем событии, свершение которого обещано божественным авторитетом. Молитва Тес[ея], исполнение которой было заранее гарантировано Посейдоном, как раз и была таким предречением, отличающимся от обычного предречения лишь тем, что оно было одновременно и причиной предсказанного события.»

уваженья к себе
ожидаю от скопища смертных людей!

Ай-ай! Ай-ай! 1370

Как мне всё-таки больно, как больно-то мне!
Отпустите меня!

Пусть появится смерть и меня исцелит!
Уничтожьте меня! Растерзайте меня!
Как прошу я удара двуострым копьём,¹⁴³ 1375

чтобы спастись уложить,
вечным сном упокоить постылую жизнь!
О, проклятье отца! Ты сгубило меня!
Когда-то пролитая кровь,
злодейство родичей моих 1380

выходит из своих границ¹⁴⁴
и больше не желает ждать!

Судьба напала на меня!
За что же? В чём я виноват?
Ах, боже мой!

Что тут сказать? Как удалить 1385
из жизни эту боль мою?

Как исцелиться от беды?
Ах, если б усыпил меня
в своих объятьях чёрный рок
и скрыл Аидовою тьмой!

Ар.¹⁴⁵ Ты, бедный, сопряжён с таким большим несчастьем!
Твой благородный ум тебя же уничтожил! 1390

Ип.
А!
Дыханье божества! И даже в горьком горе
я ощутил тебя, и мне полегче стало!
Ко мне сюда пришла богиня Артемида!

Ар. Да, бедный мой! Пришла любимая богиня!
Ип. Ты видишь, госпожа, как тяжело я страдаю? 1395

Ар. Да, вижу! Но рыдать бессмертным не пристало!¹⁴⁶

Ип. Пропал охотник твой! Пропал слуга твой верный!

Ар. Пропал, но ты любим и на пороге смерти!

¹⁴³ В оригинале – «ἀμφιτόμου λόγχας», т.е. «двуострого копья». Барретт (с. 406) полагает, что Ипполит «кажется, думает о мече». Если читатель согласен с Барреттом, то он волен заменить «копьём» на «мечом». Перевод же следует буквальному значению слова «λόγχας», поскольку известны и копья с двуострым лезвием.

¹⁴⁴ В оригинале – «ἐξορίζεται», т.е. «преступает (свои) границы». Барретт (с. 408): «Скверна должна действовать только против самих виновных, и сфера его действия ограничена этим <...>. Теперь же она [скверна – В.] больше не остаётся в своих границах, но пересекает их, чтобы начать действовать за пределами положенной ей сферы». Другими словами, Ипполит считает случившееся с ним несчастье платой за преступления своих предков, платой, которая навязана ему несправедливо, ведь лично он ни в чём не повинен.

¹⁴⁵ Хотя все рукописи отдают эти строки Артемиде, существует мнение, что они должны произноситься корифеем (см. Халлеран, с. 264). Аргументы в пользу этого довольно убедительны, однако перевод следует единогласной рукописной традиции.

¹⁴⁶ Халлеран (с. 264): «Боги обычно отстраняются от страданий смертных, пусть даже своих любимцев».

| | | |
|------|--|------|
| Ип. | Погиб возница твой! Погиб хранитель статуй! | |
| Ар. | Задумала так всё коварная Киприда! | 1400 |
| Ип. | Я знаю, кто мой враг и кем я уничтожен! | |
| Ар. | Богиню ты не чтил и гневал воздержаньем! | |
| Ип. | И вот она одна три жизни погубила! | |
| Ар. | Тебя с твоим отцом, да и жену отцову! | |
| Ип. | Как жалко мне отца, погрязшего в несчастьях! | 1405 |
| Ар. | Да, в сети божества он так легко попался! | |
| Ип. | Возлюбленный отец! Ты весь истерзан горем! | |
| Тес. | Я уничтожен, сын, и нет мне света в жизни! | |
| Ип. | Сильнее, чем себя, мне жаль тебя, родимый! | |
| Тес. | Хотел бы я, мой сын, взамен тебя погибнуть! | 1410 |
| Ип. | Отец твой, Посейдон, нам тяжкий дар доставил! | |
| Тес. | Ах, если б этот дар я не просил у бога! | |
| Ип. | Ты так разгневан был, что ты меня убил бы! | |
| Тес. | Да, боги у меня весь разум отобрали! | |
| Ип. | Как тошно мне! ¹⁴⁷ | |
| | Зачем нам не дано проклясть богов казнящих! | 1415 |
| Ар. | Оставьте это всё! Но ты во тьме подземной не будешь неотмщён за тяжкий гнев Киприды, который на тебя обрушился смертельно ¹⁴⁸ за твой похвальный ум и почитанье блага! | |
| | Я собственной рукой убью того, кто ныне | 1420 |
| | богинею любим сильнее всех на свете, потоком стрел моих, летучих, неизбежных! ¹⁴⁹ | |
| | Тебе же, бедный мой, за всё твоё страданье я дам большой почёт в трезенском этом граде! | |
| | Пусть локоны свои до заключенья брака, | 1425 |
| | стена по тебе, срезают все невесты, и плод их горьких слёз вкушать ты будешь долго. | |
| | Пусть девушки тебе слагают неустанно безрадостный напев, не обходя молчаньем и тяжкую любовь несчастной вашей Федры! | 1430 |
| | Скажу я и тебе, сын старого Эгея! | |
| | Ты к сыну подойди, сожми его в объятьях! | |
| | Неведеньем твоим тот юноша погублен! | |
| | Да! Если хочет бог, злодеем станет всякий! | |

¹⁴⁷ В оригинале – «феѵ», т.е. «увы!». Читатель волен принять этот вариант перевода.

¹⁴⁸ Барретт (с. 411): «Ипп<олит>, понимающий теперь, что его смерть является наказанием за отрицание Афр<одиты>, остаётся непоколебимым в этом отрицании: кара вызвала не покаяние, но проклятие. А теперь и близкая ему богиня утверждает его в таковом отрицании: защитить его [Ипполита – В.] она не может, однако отомстить она способна – и делает это. Человеческий конфликт разрешается смертью; олимпийский конфликт продолжается, неразрешённый».

¹⁴⁹ Имеется в виду Адонис (Ἄδωνις), прекрасный юноша, пастух и охотник, возлюбленный Афродиты. Убит на охоте вепрем, по одной из версий мифа, посланным Артемидой. Еврипид, правда, отступает от традиционного рассказа, представляя дело так, будто бы сама Артемида убьёт Адониса. Впрочем, «стрель» здесь могут быть метафорой её божественного гнева.

| | | |
|------|---|------|
| | Отца же, Ипполит, не нужно ненавидеть, велением судьбы ты эту жизнь кончаешь! Прощай! Я не могу смотреть на умиранье и осквернять глаза хрипением предсмертным, ¹⁵⁰ а ты уже стоишь у кромки чёрной бездны! | 1435 |
| Ип. | Прощай и в добрый путь, блаженнейшая дева! Уходишь ты легко от нашей долгой дружбы! ¹⁵¹ Конец вражде с отцом, когда ты так желаешь! И прежде я тебе во всём повиновался! ¹⁵² Ай-ай! В мои глаза кромешный мрак нисходит! Приди ко мне, отец, и помоги подняться! | 1440 |
| Тес. | Сынок, ты что творишь с отцом твоим несчастным? | 1445 |
| Ип. | Я испускаю дух! Я двери смерти вижу! | |
| Тес. | И руку ты мою оставишь нечестивой? | |
| Ип. | Нисколько! Я тебя очистил от убийства! ¹⁵³ | |
| Тес. | Ты что сказал, сынок? Избавлен я от крови? | 1450 |
| Ип. | Смирительницей стрел ¹⁵⁴ клянусь я, Артемидой! | |
| Тес. | Возлюбленный мой сын! О, как ты благороден! | |
| Ип. | Прощай и ты, отец! Прощай теперь надолго! | |
| Тес. | Что за прекрасный дух! Благочестивый, добрый! | |
| Ип. | Молись, чтоб ты имел таких детей законных! | 1455 |
| Тес. | Ты не бросай меня! Держись, мой сын любимый! | |
| Ип. | Держаться нет уж сил! Отец, я умираю! Кинь пеплос на лицо! Прикрой меня скорее! | |
| Тес. | Афинский славный край! Владения Паллады! Кто бросил вас теперь! Какой же я несчастный! Киприда, твой урок я долго помнить буду! | 1460 |
| Хор | Как всех граждан теперь поразило этим горем неожиданным! | |

¹⁵⁰ В оригинале – «οὐδ’ ὄμμα χραίνεῖν θανασίμοισιν ἐκτνοαῖς», т.е. «и осквернять (мой) взор предсмертными вздохами». Немного странное утверждение, потому что вздохи доходят до слуха, не до зора. Очевидно, имеется в виду «и осквернять мой взор видом того, как человек испускает предсмертный вздох». Возможно также, что хрипение умирающих создаёт что-то вроде испарения, которое оскверняет глаза божества. Так, видимо, это место понимает Анненский: «Взор небесный // Не должен видеть смерти, и глаза // Туманит нам холодное дыханье.» Как бы там ни было, в переводе строка передана почти буквально. Однако читатель может заменить её на такой, более понятный вариант: «и слух мой осквернять хрипением предсмертным».

¹⁵¹ Барретт (с. 414): «В этих словах нет ни тени упрёка, лишь его жажда быть с нею и безропотное принятие своей человеческой доли». Халлеран (с. 267) вторит Барретту, не находя в словах Ипполита «ни ярко выраженной враждебности, ни упрёка», хотя и признаёт, что критики находили в этих словах «различное отношение, от негодования до благочестивой покорности». Мне трудно согласиться с Барреттом и Халлераном и легко с теми из критиков, которые усматривают в словах Ипполита... я бы не сказал негодование, но явно некий скорбный упрёк. Божество склонно пребывать с человеком во времена его благополучия, но немедленно отдаляется, когда приходит беда или смерть, чтобы избежать скверны, будто божественное может быть осквернено. Впрочем, есть и счастливые исключения, например, поведение Афины, помогавшей Одиссею в тяготах его возвращения на Итаку.

¹⁵² Интересно отметить, что Ипполит прощает отца не по велению своей души, по лишь потому, что этого желает Артемиды.

¹⁵³ Барретт (с. 415): «По аттическому закону пострадавший перед смертью мог избавить убийцу от последствий его преступления».

¹⁵⁴ В оригинале – «τοξόδακνον», т.е. «смиряющей стрелами».

Будут слёзы журчать и струиться,
потому что страдания героев
остаются в легендах навеки!

1465

16.10.2017–16.07.2018, Брисбен, Париж, Москва, Амударя (Крит), Екатеринбург, Москва
Полная переработка: 05.12.2020–23.12.2020, Брисбен.
Шлифовки текста: 15-18.09.2021; 18.08–24.09.2022; 20.05.2023.